

Mouse Queen Story (BK-1)

story

A. Mouse Queen Story (BK-1)

The story of the Mouse Queen is a delightful tale told by Ramboti.¹

A.1 Free Translation of Text

1. *I only know a little bit, I have forgotten half of it.*

2. *In one country there was an old landowner. He is a big landowner. He has many possessions, cattle, very many.*

3. *He has seven sons. For his six sons, he asked here and there for wives, he performed the weddings, (and) he brought them. For the younger son they are going for betrothal ceremony.*

4. *He (however) does not approve of anyone.*

5. *Then, at the time of not approving of anyone (he, the father) is saying. "He has grown up. He became of age, he became a young man. At the time of going for betrothal, wherever it may be, he is not approving. Let us give him money. Let him go find himself a wife," they said. And they tied up some money for him in a towel. He took the money and is going a very long way. Whatever way having come out he went.*

6. *He arrived at an old widow's house.*

7. *Whatever the name of that country, at that place.*

8. *And he is saying, "Old lady, won't you give me lodgings?" At the time of the sun setting, at that place.*

9. *Then at the time of saying, Come, Babu, Stay, wherever are you going?" "I, at whatever place it may be there is a woman (for a wife) I am searching for her," he is saying. "Stay with me, Bua, my daughter has gone to the twelve year market. Stay at my house for my daughter as son-in-law, stay!" she is saying.*

10. *At the time of saying like this, he said, "I will stay." Like this he is staying.*

11. *However many days passed, that village's people are saying. "Whose house are you from, friend? Whose house are you at?" they are saying. "Friend, I'm at that old widow lady's house. I'm told her daughter has gone to the twelve year market. For her I am staying as a son-in-law," he said. They are saying, "She is eating a large amount of money, we're told. The old woman will finish it all, so we're told," they are saying. "Don't you have any shame? That old woman doesn't have a daughter. There is no daughter. He husband died. How can she have children? She is deceiving you," they are saying. "What has she done to me then? My parents won't approve. She tricked me and has finished a large amount of money," he is saying.*

12. *"Go, ask for that money back. They won't approve of you," at the time of saying (thus) he came.*

13. *And, "Old lady, give me my money, I will go. You tricked me. 'My daughter has gone to the twelve year market,' you said and you tricked (me). Give me my money, I will go," he is saying. She is saying, "Wait a bit, Bua, I will go find my daughter." She took hold of a hoe. She took hold of a fish basket and she is going to the fields.*

14. *She is walking all around. Looking and looking she saw a mouse hole. And she is digging. And that old woman is digging.*

15. *She dug, she took hold of a mouse and stuffed it in the fish basket. She brought it and tied it up in his towel. And, "Take this and go, Bua! Don't release at any place. If you look at her she will be very shy. She's a shy person," she is saying. He said, "Okay." He took hold of it and is going a very long way.*

¹Tape 1A:027-203 (BK) c1968. Narrator: Ramboti. Researchers: Fran Woods and Betsy Schuyler.

16. *At whatever place it was he is poking that cloth tied in a bundle.*

17. *At the time of poking, "Look out, are you also poking (me)? Won't it hurt?" that mouse is saying. He is saying, "She's speaking."*

18. *Again, at the time of going a very long way, he arrived.*

19. *At the time of arriving, "Look, however many people you are, don't take me to the house, I am shy. At another place build a house, a small one. If I'm to be there (with all the people), I won't come," she is saying. He said, "Okay." And he built a small house.*

20. *At the time of releasing (her) in that house, on the main beam of somewhere or other, she is (there).*

21. *"Won't you go to eat gruel? How come you have sat here?" she is saying. He went.*

22. *"Hey! Friend! What's our sister-in-law like? Won't you bring her to show us?" they are saying.*

23. *At the time of saying like this, "She is a shy person. I brought her and over there I have built (her) a house. And she said, 'I won't come.' Over there I have built (her) a house," he is saying. They said, "Oh!"*

24. *"Look, the new harvest time is arriving. Go, having called our daughter-in-law, bring her and she will husk paddy rice. Also there's the dunging (of the courtyard) to do outside. The new harvest time is arriving," at the time of saying, they told (him). He went.*

25. *And, "'Let's go, they say. You will husk paddy, they say, (and) there's the housework to be done,' our fathers were saying," he is saying.*

26. *"I won't come. Good grief, how can I go to that big a house without shyness? Go! However much paddy there is bring it, I will husk it," at the time of saying (thus) he went.*

27. *And he brought a basket full of paddy to her.*

28. *At the time of taking (it), it became night.*

29. *At the time of saying, "Here, you go eat in the house," at the time of going to the house, she husked the rice for the whole night. However much paddy (there was) that much rice she made. One basket of paddy's one basket of rice she husked with her teeth, nice and smooth.*

30. *At the time of coming, she is saying, "there it is, over there, take the rice." "Let's go, they are saying, we are plastering the house." "Good grief! You have no shame! Will I come when it's this light?" she is saying.*

31. *At the time of saying like that, she allowed all the people to go to sleep. And she went.*

32. *She swept and plastered and finished it all. Pots, however much work there was that much she did, she did and brought everything - the courtyard, outside, the water, everything. And with her own paws she decorated the house and made it look beautiful.*

33. *She wrote and she came and from wherever she's of, there she is.*

34. *These sisters-in-law got up and saw. "Hey! Good grief! She worked the whole night (and) finished the work, friends, the pots, all the work! What sort of person is she, she has to be very beautiful, friends!" they are saying. And, "Hey, Babu! Bring her! We'll also see Noni. What sort of shy person is she? She did this much work for the whole night," they are saying.*

35. *At the time of saying like this, the new harvest festival arrived.*

36. *The father-in-law is saying, "Hey! Won't you get a new cloth for daughter-in-law?"*

37. *At the time of saying, he went and he is telling. He is saying, "How many lengths of **paṭa** cloth is to be gotten for you?" "What will I do with a **paṭa paṭi** cloth?"*

38. *At the time of saying, "Our parents are saying, 'we will buy,'" he came and he told. They got a **paṭa** cloth and he went and he told (her).*

39. *"Let's go, they say. For putting on the **tika** our parents having called (us) they said, 'Bring (her)!'" "I won't come in order to put on **tika**. Bring new rice in a small leaf dish! I will put on the **tika** (myself)," she is saying. He got new rice in a small leaf dish. And he got a **paṭa** cloth. And he is coming.*

40. "Here, wear this new **paṭa** cloth, they are saying. "I won't wear. I won't wear that much **paṭa** cloth, (it's too) stiff. I have worn shop cloth," she is saying. "Wear it! Wear it! It is new cloth. And come this way (to) put on **tika**."

41. "Good grief! Will I put on a **tika** with you? "You put on the **tika**, and at that place put down (the cloth) and go elsewhere," at the time of saying, he put the **tika** on himself.

42. At the time of putting the cloth down on the main house beam, the mouse came and put on the **tika**. Like this the paddy is ripening.

43. At the time of the paddy rice ripening, the paddy is falling every which way. The sisters-in-law, the brothers-in-law, the father-in-law (and) the mother-in-law are saying. "Go, Babu, bring (her), Noni will prepare the mid morning gruel. And she will bring the gruel (to us). We will go to harvest (the paddy)," he (the father-in-law) is saying. "Whatever sort of a beautiful person she is, when she brings the gruel we will see her at that place," they are saying.

44. Having said like this, he came and he told (her).

45. At the time of saying, "Let's go they say, you will prepare gruel they say," and at the time of saying, "They should go when they get up in the morning and I will then come in order to cook (the gruel)," at the time of it becoming light, he went in order to harvest all the paddy.

46. She went in this direction, she quickly prepared (the gruel and) she quickly distributed it. And in a **pōḍki** bird's egg shell is the cooked rice. She took the gruel in a silk worm's cocoon and whatever vegetable curry in a pot cover. And after having carried on head, the mouse is going.

47. Whoever it was, having smoked a cigarette, they had thrown it away still alight. Just there the mouse was burned.

48. At the time of being burned, she carefully put down the pot of gruel. This direction, from the upper world, Ispar and Parvati descended. And they made a beautiful queen, a mouse queen. How beautiful she became!

49. Fire-like gold cloth, sun-like gold cloth and jewellery from the tip of toes to the top of her head... it became at the time of becoming a queen. With tinkling anklets she is taking the gruel, she carried it on her head. And she is saying, "Come, take down (the pot)." Then the boy came.

50. And he took down the pot of gruel. And they came (and) they are saying. "How beautiful she is. Why wouldn't she do fast work?" they say.

51. "No, no, no, don't stay here! If the king's police see her they will be jealous. Go Noni! Go to the house! Go to the house!" they said. "Daughter-in-law, look, if the cows and goats go towards the king's house, don't chase them! When we come we will tie them up," the father-in-law is saying. She put down (the pot) and came to the

52. She is tending the fire. The cows and goats came, they are running all over the place. They came from the fields at night.

53. She is chasing one bull. She is chasing. It is running in the direction of the king's house. She chased it in that direction. She chased it by way of king's house. Having chased, that king's police saw her. And they are saying. "Whose house's daughter is she? Whatever daughter-in-law is she? Look at her! If our king and that queen got together it would be just great! Our king and that queen would be good and beautiful together," they are saying.

54. At the time of saying like this, "Oh King, Oh King, Come here! Now that landowner's house's (people) have brought one daughter-in-law. How beautiful she is," he (the policeman) is saying.

55. At the time of saying like this, the king looked all around (then) saw her. And, he is saying. And, "Go, police! This landowner's son, having called him, bring him, we would send him for tiger's milk," he is saying. They went.

56. And, "Let's go landowner's son. The king has something to say," at the time of saying, he said, "Why is it?" And he is coming.

57. *At the time of having something to say here like this, the father-in-law became upset. He is saying, "Thus we said, 'don't chase after the cows and goats in that direction,' however, she didn't obey and she chased them."*

58. *At the time of coming, "Go! Your queen has given birth (and) there's no milk for the child. Bring tiger milk!" at the time of saying, he went.*

59. *And having become upset, he had sat.*

60. *At the time of sitting, the mouse queen is saying. "What is it, my husband, you have become quiet? You have become upset, you won't talk or anything," she is saying. "Of what will I speak? The king is sending me for tiger milk."*

61. *"For that you are sad? I will give you my ring. Go! My aunt is there. She has children. Aunt has gone to graze. Go and climb up a tree! And at whatever time aunt comes at that time take off the ring and throw it down. The children will have dived in to eat. At that time when you (have) thrown it down she will see you." at the time of saying... At the time of saying like this, at the time of saying like this, he went.*

62. *And he has climbed that tree. He has taken hold of that pot with hands and feet. And that tiger came.*

63. *And at the time of sleeping on back with paws out, the litter are eating a lot of milk. From this direction they are scratching, from that direction they are scratching. And at that time he took off the ring. And with a tring sound he threw it down.*

64. *At the time of throwing down, "Move! Move! Move! Whatever news came of your older sister. She has sent your brother-in-law. It's your older sister's ring perhaps. Whatever has happened? What children does she have? Perhaps her milk hasn't come," it (the tiger) is saying. Looking all around, she looked up above. "Come down, son-in-law, come down! Why have you climbed the tree? Come! Come! Don't scratch (him) children! He is your brother-in-law," it (the tiger) is saying. He descended shivering with fear.*

65. *"Oh, Aunt, your daughter has given birth (and) her milk hasn't come. Therefore at the time of saying, 'Go!', I have come," at the time of saying, "Now don't go! Your brothers and sister-in-law have finished eating. Stay here! In the morning you will go. I will milk one pot of milk for you." He is saying, "No, I will go." For fear he is shivering having seen the tiger. Like this shivering he stayed.*

66. *At the time of morning dawning, she milk a pot of milk. Like that, he is saying, "Take this, aunt."*

67. *And at the time of saying, "Let's go! Go in front," he went in front. And he is bringing. The children (tiger cubs) are following behind.*

68. *And at the time of arriving at the house, she is saying, "Which way should we go, son-in-law?"*

69. *At the time of saying, "Go in that direction!", at the time of pointing out the king's house's place, they (the tiger and cubs) came grabbing, hitting (and) eating (the people).*

70. *At the time of coming, he brought the milk (and) gave it (to the king). He is saying, "Here, O Great King." That king is saying, "Damn! He brought (the milk), he didn't die."*

71. *And again, however many days it was, the policemen are saying.*

72. *"Raja, if we send him for gorilla milk he will die at that place. He won't come. When the gorillas see (him) from a distance, they will eat (him)," he (the policeman) is saying.*

73. *At the time of saying like this, they again called (for him).*

74. *And at the time of saying, "Go! Bring gorilla milk!", again he went.*

75. *And having become dejectedly he sat. He doesn't eat, he doesn't do anything.*

76. *Then the Mouse Queen is saying. "What's up, husband? You came from wherever and you won't speak. You aren't anything, having become quiet you will have (just) sat (in misery)." O Queen, one is to be going for gorilla milk, they say. Having done what will I be able to go?" he is saying. Go! Eat and drink!" she is saying. She heated water (and) she bathed. And very nice vegetable curry and rice she prepared.*

77. *And at the time of eating, she gave (him) her ring. "Go! And like this climb up a tree! And at the time when the gorilla herd come, take off the ring and throw it down. At that time they will know," she said. Like this he had climbed.*

78. *At the time the gorilla herd came, he threw down (the ring). It is saying, "Move! Move! Move! This, children, is your older sister's ring. Today or yesterday, something has happened."*

79. *At the time of saying like this, "It is I, Bubu Mama." Why did you come, son-in-law? Why did you come? Come down! Come down!" it is saying.*

80. *At the time of saying like that, "Your daughter has given birth. There is no milk for the child," at the time of saying, again they milked the milk. Then he stayed one night shivering with fear. And he took one small pot of milk and he came.*

81. *He also showed them one village. Those gorillas also went (through) one village grabbing (and) eating (the people).*

82. *"Damn! He is beating (us). How come he doesn't die? What can we do to cause him to die and can bring his wife?" they (the king) are saying. "O Great King, we might dig a well. When we dig a well, he will die there," the servants are saying.*

83. *Then at the time of saying like that, however deep a well, he dug (it). He made ready the work. He dug a very deep well. And he threw down there his own bathing pot, that water drinking pot. And he called (the man). And, "Landowner's son, you descent down that well and fetch (me) the water pot! My water drinking pot has gone (down the well). Go! Descend for it! Quickly bring (it) out!" he is saying. "What offence has occurred? How will I be able to descend? If I descend here then I will die," he said. And he went and there also he has sat weeping. That Mouse Queen is saying just like this. You will become just like this, husband, having come from wherever?"*

84. *At the time of saying, "No, it's like this," she said, "For that don't you wail." And she called for her own mouse group (to come). And she said, "Dig that tunnel!" They chewed (a tunnel) from her own house and from the well from the inside.*

85. *At the time of chewing with their teeth, he descended from his own house. "Go immediately and fetch the pot and come (back) this very way! Don't tarry!" she said. He went and he just fetched the pot and he came back this way via the tunnel to his own house and they have sat as husband and wife and having laughed, having rejoiced, they are conversing.*

86. *At the time (the king) saying, "He descended, he descended the well," at that place he is piling up wood over the well. And they are lighting a fire.*

87. *"He died, he died, he died. Let's go to bring the landowner's daughter-in-law," at the time of saying, those servants and the king are going to bring (her).*

88. *Having gone they are looking. There that landowner's son and daughter-in-law have peacefully sat. And they are laughing. They saw they hadn't failed.*

89. *And, at the time of saying, "He is, he is, he didn't die, he didn't die," there again the Mouse Queen wrote.*

90. *Whatever it was she wrote. "Your family are there, your grandfather, your grandmother, your parents, everyone. Go! You also go, they say! Having said come, they have told," after having said she wrote in the pot. And she gave to the boy (and) he took and he took hold of the pot. The king read it. And, "Landowner's son, which way to descend?" "Descend this very way, your grandfather, your grandmother, your parents, all your family are there. They said to me, 'Go tell them!'" he is saying.*

91. *At the time of saying like that, the king descended the well.*

92. *At the time of descending the well, they covered up the well and there they burned (him). He died there.*

93. *At the time of the king dying the landowner's son became very wealthy. They are well, they are eating. (They lived happily ever after.)*

94. *That's it.*

A.2 Mouse Queen Interlinear

BK-1:1

मोएँ खीडीक महा धूर जानें बाई भूलकी होलीसे आदो के।
 moẽ kʰiɖik məha dʰur dʒanẽ bai bʰulki holise ado ke
 PPRON ADJ ADV N V VOC V NUM CASE
 I a little like distance know-1S Bai forget-3S.NM.PC half GOL

I only know a little bit, I have forgotten half of it.

BK-1:2.1

गोटक सोवकार डोकरा रोए मने गोटक देस ने।
 goɽək sowkar ɖokra roe mәне goɽək des ne
 NUM N N ST PRT NUM N POSTP
 one land owner old MAN be-3S SFM one country =LOC

In one country there was an old landowner.

BK-1:2.2

खूबे सोवकार आए मने।
 kʰube sowkar ae mәне
 ADJ N EQ PRT
 much-EMP land owner is.3S SFM

He is a big landowner.

BK-1:2.3

हून के खूब धन माल गाए बोएला खूब आसोत मने।
 hun ke kʰub dʰən mal gae boela kʰub asot mәне
 DEM CASE ADV N N N ADV ST PRT
 that GOL much possessions cow bull much is.3P SFM

He has many possessions, cattle, very many.

BK-1:3.1

हून चो जानू सात ठान बेटा मन आसोत मने।
 hun tʃo dʒanu sat tʰan beɽa mən asot mәне
 POSSPRON PRT NUM CLSS N PRT ST PRT
 he=POSS focus seven thing son =PL is.3P SFM

He has seven sons.

BK-1:3.2

हून छए ठान बेटा काजे एता ले हूता ले माँगलो बीआ करलो
 hun tʃʰæ tʰan beɽa kadʒe eta le huta le māᅇlo bia kərlo
 DEM NUM CLSS N POSTP ADV MKR ADV MKR V N V
 that person six thing son for here =SRC there =SRC ask for-PTC.3S.M marriage do-PTC.3S.M

आनलो मने।
 anlo mәне
 V PRT
 bring-PTC.3S.M SFM

For his six sons, he asked here and there for wives, he performed the weddings, (and) he brought them.

BK-1:3.3

नानी बेटा बीता काजे माहला जाएसोत मने।
 nani beɽa bita kadʒe mahla dʒaesot mәне
 ADJ N CLSS POSTP N V PRT
 younger son person(M) for betrothal go-3P.PINC SFM

For the younger son they are going for betrothal ceremony.

BK-1:4

हून जानू कहाँएँ चो के मोन नी करे मने।
 hun dʒanu kəhāē tʃo ke mon ni kəre mənə
 PRON PRT ADV PRT CASE N NEG V PRT
 he focus wherever =POSS GOL mind not do-3S SFM
 He (however) does not approve of anyone.

BK-1:5.1

तेबे जानू कहाँएँ चो मोन नी करतो के बोलेसे मने।
 tebe dʒanu kəhāē tʃo mon ni kərtə ke bolese mənə
 CONJ PRT ADV PRT N NEG PHRADV V PRT
 then focus wherever =POSS mind not do-CONJ.INC-GOL say-3S.PINC SFM
 Then, at the time of not approving of anyone (he, the father) is saying.

BK-1:5.2

"ईतलो के बाडून ईलो।
 itlo ke baʒun ilo
 ADJ CASE V V
 this much GOL grow-CONJ.COMP come-PTC.3S.M
 "He has grown up.

BK-1:5.3

ए दीन ऊमर होलो जूआन जमान होलो बेटा।
 e dīn umər holo dʒuan dʒəman holo beʈa
 DEM N N V N V N
 this day age become-PTC.3S.M youth-person become-PTC.3S.M son
 He became of age, he became a young man..

BK-1:5.4

ए कहाँएँ हो माहला जातो के जानू मोन नी करेसे।
 e kəhāē ho mahla dʒatə ke dʒanu mon ni kərese
 PPRON ADV V N PHRADV PRT N NEG V
 he wherever become-3S.OPT betrothal go-CONJ.INC-TEMP focus mind not do-3S.PINC
 At the time of going for betrothal, wherever it may be, he is not approving.

BK-1:5.5

"ए के पोएसा देऊँ।
 e ke poesa deū
 PPRON CASE N V
 he GOL money give-1P.OPT
 "Let us give him money.

BK-1:5.6

आपलो मोन ने जाओ आरू बाएले आनो," बोलला मने।
 aplo mon ne dʒao aru baele ano bolla mənə
 PRON N POSTP V CONJ N V V PRT
 one's own mind =LOC go-3S.OPT and wife bring-3S.OPT say-3P.PTC SFM
 Let him go find himself a wife," they said.

BK-1:5.7

आरू जानू गोटक तूआल ने एक मोंडरा पोएसा बाँदून दीला मने।
 aru dʒanu goʈək tʒual ne ek mōḍra poesa bādun dila mənə
 CONJ PRT NUM N POSTP NUM N N V PRT
 and focus one towel =LOC one bundle in a cloth money tie-CONJ.COMP-BEN-3P.PTC SFM
 And they tied up some money for him in a towel.

BK-1:5.8

फेर पोएसा मोंडरा के धरलो आऊर जात जात जात जात जाएसे मने।
 p^her poesa mōḍra ke d^hərlo aur dʒat dʒat dʒat dʒat dʒaese mәне
 ADV N N CASE V CONJ V PRT
 again money bundle in a cloth GOL take hold-PTC.3S.M and go a long long way-3S.PINC SFM
He took the money and is going a very long way.

BK-1:5.9

की हून कोन बाटे आले नीकरून गेलो मने।
 ki hun kon baṭe ale nikrun gelo mәне
 CONJ PRON RPRON N ADV V V PRT
 or what he which direction=LOC when leave-CONJ.COMP go-PTC.3S.M SFM
Whatever way having come out he went.

BK-1:6

गोटक राँडी बीती डोकरी घरे अमरलो मने।
 goṭək rāḍiḍi bitī ḍokri ghare amərlo mәне
 NUM N CLSS N N V PRT
 one widow person(F) old woman house=LOC arrive-PTC.3S.M SFM
He arrived at an old widow's house.

BK-1:7

काए नाव चो राज आए आले हून थाने।
 kae naw tjo radʒ ae ale hun t^hane
 REL N PRT N EQ ADV DEM N
 what name =POSS kingdom is.3S when that place=LOC
Whatever the name of that country, at that place.

BK-1:8.1

आरू, "बोड़ाए डेरा देईस नाई," बोलेसे मने।
 aru boṛae ḍera deis nai bolese mәне
 CONJ N V PRT V PRT
 and aunt give lodging-2S PTSWITCH say-3S.PINC SFM
And he is saying, "Old lady, won't you give me lodgings?"

BK-1:8.2

बेर बोसते रोए मने हून लगे।
 ber boste roe mәне hun læge
 N V PRT ADV
 sun sit-CONJ.INC-be-3S SFM at that place
At the time of the sun setting, at that place.

BK-1:9.1

तेबे, "एईस नाई बाबू रा कहाँ जासीस आले," बोलतो के, "नाई"
 tebe eis nai babu ra kahā ḍʒasis ale bolto ke nai
 CONJ V PRT N ST RPRON V ADV PHRADV PRT
 then come-2S no kin term be-IMP.2P where go-2S.PINC when say-CONJ.INC-TEMP PTSWITCH
 मोएँ कोनी थाने हो बाएले आसे आले डगर जाएँसे," बोलेसे मने।
 moē koni t^hane ho baele ase ale ḍəgər dʒaēse bolese mәне
 PPRON PRON N VOC N ST ADV N V V PRT
 I any place=LOC Friend! woman is.3S when finding go-1S.PINC say-3S.PINC SFM
Then at the time of saying, "Come, Babu, Stay, wherever are you going?" "I, at whatever place it may be there is a woman (for a wife) I am searching for her," he is saying.

BK-1:9.2

"हैं रा बूआ मची ई घरे मचो बेटी बारा बोरक
 hē ra bua mətʃi i gh̄are mətʃo beʃi bara borək
 EXCL ST N POSSPRON DEM N POSSPRON N NUM N
 Hey! be-IMP.2P father I=POSS-DIM this very one house=LOC I=POSS daughter twelve year

चो हाट गेलीसे।
 tʃo haʃ gelise
 PRT N V

=POSS market go-3S.NM.PC

"Stay with me, Bua, my daughter has gone to the twelve year market.

BK-1:9.3

मचो घरे रा मचो बेटी काजे घर जूँआएँ रा," बोलेसे
 mətʃo gh̄are ra mətʃo beʃi kadʒe gh̄ar dʒūāē ra bolese
 POSSPRON N ST POSSPRON N POSTP CN ST V
 I=POSS house=LOC be-IMP.2P I=POSS daughter for son-in-law be-IMP.2P say-3S.PINC

मने।
 mәне
 PRT
 SFM

Stay at my house for my daughter as son-in-law, stay!" she is saying.

BK-1:10.1

असनी बोलतो के, "रोएँदे," बोललो मने।
 əsni bolto ke roēde bollo mәне
 ADV PHRADV V V PRT
 like this-EMP say-CONJ.INC-TEMP be-1S.F1 say-PTC.3S.M SFM

At the time of saying like this, he said, "I will stay."

BK-1:10.2

असन रोट रोट आसे मने।
 əsən rot rot ase mәне
 ADV V V ST PRT
 like this be-CONJ.INC be-CONJ.INC is.3S SFM

Like this he is staying.

BK-1:11.1

कीतलो दीन होली आले हून गाओं चो लोग मन बोलसोत मने।
 kitlo din holi ale hun gaō tʃo log mən bolsot mәне
 REL N V DEM N PRT N V PRT
 how much day become-3S.NM.PC-when that village =POSS people say-3P.PINC SFM

However many days passed, that village's people are saying.

BK-1:11.2

"कोचो घरे ईलीहीस, ना?
 kotʃo gh̄are ilihis na
 RPRON N V VOC
 which=POSS house=LOC come-2S.PC Friend!

"Whose house are you from, friend?"

BK-1:11.3

कोचो घरे आसीस," बोलसोत मने।
 kotʃo gh̄are asis bolsot mәне
 RPRON N ST V PRT
 which=POSS house=LOC is.2S say-3P.PINC SFM

Whose house are you at?" they are saying.

BK-1:11.4

"नाई ना हून राँडी बीती डोकरी घरे आसैं।
 nai na hun rāḍiḍi bitī ḍokri gʰəre asē
 ADV VOC DEM N CLSS N N ST
 PTSWITCH Friend! that widow person(F) old woman house=LOC is.1S
 "Friend, I'm at that old widow lady's house.

BK-1:11.5

हून चो बेटी बारा बोरक चो हाट गेलीसे मने।
 hun tʃo beṭi bara borək tʃo haṭ gelise mənē
 POSSPRON N NUM N PRT N V PRT
 he=POSS daughter twelve year =POSS market go-3S.NM.PC SFM
 I'm told her daughter has gone to the twelve year market.

BK-1:11.6

हून चो काजे घर जूँआएँ आसैं," बोललो मने।
 hun tʃo kadʒe gʰər dʒūāē asē bollo mənē
 PRON PRT POSTP CN ST V PRT
 she =POSS for son-in-law is.1S say-PTC.3S.M SFM
 For her I am staying as a son-in-law," he said.

BK-1:11.7

"मोडराएक पोएसा के खाएसे मने।
 mōḍraek poesa ke kʰaese mənē
 N N CASE V PRT
 bundle in a cloth-one money GOL eat-3S.PINC SFM
 "She is eating a large amount of money, we're told.

BK-1:11.8

डोकरी सरेदेबे मने," हून मन बोलसोत मने।
 ḍokri sərədebe mənē hun mən bolsot mənē
 N IT PRT PPRON V PRT
 old woman finish-3S.F1-AB SFM they say-3P.PINC SFM
 The old woman will finish it all, so we're told," they are saying.

BK-1:11.9

"तूके सरम नी आए? हून डोकरी के बेटा नी आत।
 tūke sərəm ni ae hun ḍokri ke beṭa ni at
 PRON N NEG EQ DEM N CASE N NEG EQ
 you(S)=GOL shame not is.3S that old woman GOL son not is.3P
 "Don't you have any shame? That old woman doesn't have a daughter.

BK-1:11.10

बेटी नी आत।
 beṭi ni at
 N NEG EQ
 daughter not is.3P
 There is no daughter.

BK-1:11.11

हून चो डोकरा मोरलो।
 hun tʃo ḍokra morlo
 DEM PRT N V
 that =POSS old MAN die-PTC.3S.M
 He husband died.

BK-1:11.12

हून के कहाँ चो पीला झीला आसोत?
 hun ke kəhā̃ tʃo pila dʒʰila asot
 DEM CASE RPRON PRT N ST
 that GOL where =POSS children is.3P
 How can she have children?

BK-1:11.13

तूके ठगसे," बोलेसोत मने।
 tuke tʰəgesə bolesot mənə
 PRON V V PRT
 you(S)=GOL deceive-3S.PINC say-3P.PINC SFM
 She is deceiving you," they are saying.

BK-1:11.14

"मके काए हाल करली तेबे।
 məke kae hal kərli tebe
 PRON REL N V CONJ
 I-GOL what offence do-3S.NM.PC then
 "What has she done to me then?

BK-1:11.15

मचो आएआ बूआ भोलीई नी करोतबे।
 mətʃo aea bua bʰolii ni kərotbe
 POSSPRON N N V
 I=POSS mother father disapprove-3P-AB
 My parents won't approve.

BK-1:11.16

मके ठगली आऊर मोंडराएक पोएसा सारली," बोलेसे मने।
 məke tʰəgli aur mōḍraek poesa sarli bolese mənə
 PRON V CONJ N N V V PRT
 I-GOL deceive-3S.NM.PC and bundle in a cloth-one money finish-3S.NM.PC say-3S.PINC SFM
 She tricked me and has finished a large amount of money," he is saying.

BK-1:12.1

"जा हून पोएसा के माँग।
 dʒa hun poesa ke māḡ
 V DEM N CASE V
 go that money GOL ask for
 "Go, ask for that money back.

BK-1:12.2

तूके भोलीई नी करोत," बोलतो के ईलो मने।
 tuke bʰolii ni kərot bolto ke ilo mənə
 PRON V PHRADV V PRT
 you(S)=GOL disapprove-3P say-CONJ.INC-TEMP come-PTC.3S.M SFM
 They won't approve of you," at the time of saying (thus) he came.

BK-1:13.1

आऊर, "बोड़ाए मचो पोएसा के देस मोएँ जाऊआएँ।
 aur boṛae mətʃo poesa ke des moẽ džauaẽ
 CONJ N POSSPRON N CASE V PPRON V
 and aunt I=POSS money GOL give-2S.IMP I go-1S.F2
 And, "Old lady, give me my money, I will go.

BK-1:13.2

मके ठगलीस।
māke tʰəglis

PRON V

I-GOL deceive-2S.PTC

You tricked me.

BK-1:13.3

‘मचो बेटी बारा बोरक चो हाट गेलीसे,’ बोललीस आऊर ठगलीस।
mətʃo beʃi bara borək tʃo haʃ gelise bollis aur tʰəglis

POSSPRON N NUM N PRT N V V CONJ V

I=POSS daughter twelve year =POSS market go-3S.NM.PC say-2S.PTC and deceive-2S.PTC

'My daughter has gone to the twelve year market,' you said and you tricked (me).

BK-1:13.4

मचो पोएसा के देस मोएँ जाऊआएँ," बोलेसे मने।
mətʃo poesa ke des moē džauaē bolese māne

POSSPRON N CASE N PPRON V V PRT

I=POSS money GOL give-2S.IMP I go-1S.F2 say-3S.PINC SFM

Give me my money, I will go," he is saying.

BK-1:13.5

"हँ डँडीक रा बूआ मोएँ बेटी के डगर जाएँदे," बोलेसे मने।
hē d̄ɔ̄d̄ɪk ra bua moē beʃi ke d̄əgər d̄ʒaēde bolese māne

EXCL ADV ST N PPRON N CASE N V V PRT

Hey! a little while be-IMP.2P father I daughter GOL search go-1S.F1 say-3S.PINC SFM

She is saying, "Wait a bit, Bua, I will go find my daughter."

BK-1:13.6

गोटक कोड़की धरली मने।
goʈək koʈki dʰərli māne

NUM N TR PRT

one hoe take hold-3S.NM.PC SFM

She took hold of a hoe.

BK-1:13.7

गोटक हूटी धरली आऊर जाएसे मने बेड़ा बाटे
goʈək hūʈi dʰərli aur d̄ʒaese māne beṛa baʈe

NUM N TR CONJ V PRT N N

one fish basket (SM) take hold-3S.NM.PC and go-3S.PINC SFM field direction=LOC

बाटे।

baʈe

N

direction=LOC

She took hold of a fish basket and she is going to the fields.

BK-1:14.1

गूलाए बूलेसे मने।
gulae bulese māne

ADJ V PRT

everywhere-EMP walk around-3S.PINC SFM

She is walking all around.

BK-1:14.2

दकनी दक गोटक चूटेआ भील के दकली मने।
 dəkni dək goṭək tʃuṭea bʰil ke dəkli mənə
 V NUM N N CASE V PRT
 searched one mouse burrow GOL look-3S.NM.PC SFM
Looking and looking she saw a mouse hole.

BK-1:14.3

आरू खोड़ेसे मने।
 aru kʰoṛese mənə
 CONJ V PRT
 and dig-3S.PINC SFM
And she is digging.

BK-1:14.4

आऊर खोड़ेसे मने डोकरी।
 aur kʰoṛese mənə ɖokri
 CONJ V PRT N
 and dig-3S.PINC SFM old woman
And that old woman is digging.

BK-1:15.1

खोड़ली चूटेआ के धरली आनली हूटी ने
 kʰoṛli tʃuṭea ke dʰərli anli qʰuṭi ne
 V N CASE TR V N POSTP
 dig-3S.NM.PC mouse GOL take hold-3S.NM.PC bring-3S.NM.PC fish basket (SM) =LOC

भोरली मने।
 bʰorli mənə
 V PRT
 fill-3S.NM.PC SFM

She dug, she took hold of a mouse and stuffed it in the fish basket.

BK-1:15.2

आनली आऊर हूनचो ओलना ने गठेआन दीली मने।
 anli aur huntʃo olna ne gəṭʰean dili mənə
 V CONJ POSSPRON N POSTP V PRT
 bring-3S.NM.PC and she=POSS towel =LOC knot-CONJ.COMP-BEN-3S.NM.PC SFM
She brought it and tied it up in her towel.

BK-1:15.3

आऊर, "एके धर आऊर जावे बूआ।
 aur eke dʰər aur dʒabe bua
 CONJ PPRON TR CONJ V N
 and she-GOL take hold and go-AB father
And, "Take this and go, Bua!

BK-1:15.4

कोनी लगे ढील ढाल नी करा।
 koni læge dʰil dʰal ni kər
 PRON N N NEG V
 any place=LOC loosen not do
Don't release at any place.

BK-1:15.5

एके दकले ने खूब लाज हुआए।
 eke dākḷe ne k^hub ladʒ huāe
 PPRON V ADV V
 she-GOL look-1S.PTC-temporal-condition much shy-become-3S.F2
 If you look at her she will be very shy.

BK-1:15.6

लाज कूरीन आए," बोलेसे मने।
 ladʒ kurin ae bolese māne
 N EQ V PRT
 shy-one who does(F) is.3S say-3S.PINC SFM
 She's a shy person," she is saying.

BK-1:15.7

"हाँ," बोललो मने।
 hā bollo māne
 ADV V PRT
 EXCL of agreement say-PTC.3S.M SFM
 He said, "Okay."

BK-1:15.8

धरलो आरू जात जात जात जात जाएसे मने।
 dhərlo aru dʒat dʒat dʒat dʒat dʒaese māne
 V CONJ V PRT
 take hold-PTC.3S.M and go a long long way-3S.PINC SFM
 He took hold of it and is going a very long way.

BK-1:16

कोन लगे आले हून मोंड़री के पीचकून दकेसे मने।
 kon ḷage ale hun mōḍṛi ke pičkun dəkese māne
 RPRON N ADV DEM N CASE V V PRT
 which place=LOC when that person small cloth bundle GOL poke-CONJ.COMP look-3S.PINC SFM
 At whatever place it was he is poking that cloth tied in a bundle.

BK-1:17.1

पीचकून दकतो के, "दका तूमी बोले पीचकेसास?
 pitʃkun dəkto ke dāka tumi bole pitʃkesas
 V PHRADV V PPRON ADV V
 poke-CONJ.COMP look-CONJ.INC-TEMP look-IMP.2P you=EMP also poke-2P.PINC
 At the time of poking, "Look out, are you also poking (me)?"

BK-1:17.2

दूकू नू आए," बोलेसे मने हून चूटेआ।
 duku nu ae bolese māne hun tʃuṭea
 N NEG EQ V PRT DEM N
 pain-NOM not is.3S say-3S.PINC SFM that mouse
 Won't it hurt?" that mouse is saying.

BK-1:17.3

"ए गोठेआसे," बोलेसे मने।
 e goṭ^heaese bolese māne
 PPRON V V PRT
 she converse-3S.PINC say-3S.PINC SFM
 He is saying, "She's speaking."

BK-1:18

फेर जात जात जात जात जातो के अमरलो मने।
 p^her dzat dzat dzat dzat dzato ke əmərlo mənə
 ADV PHRADV V PRT

again go a long long way-CONJ.INC-TEMP arrive-PTC.3S.M SFM

Again, at the time of going a very long way, he arrived.

BK-1:19.1

अमरा अमरी होतो के, "दका हून कीतलो लोग आसास आले घरे नी
 əmra əmri hoto ke dəkə hun kitlo log asas ale g^hərə ni
 PHRADV V DEM REL N ST ADV N NEG

arrival-become-CONJ.INC-TEMP look-IMP.2P that how much people is.2P when house=LOC not

नीआ मके लाज लागूआए।
 nia məke ladʒ lagūə
 V PRON V

take-CAUS I-GOL shy-stick-3S.F2

At the time of arriving, "Look, however many people you are, don't take me to the house, I am shy.

BK-1:19.2

आरू लगे गोटक घर बाँदून दीआस नानी असन बोले।
 aru ləge goʈək g^hər bādun dias nani əsən bole
 CONJ N NUM N V ADJ ADV ADV

and place=LOC one house tie-CONJ.COMP-BEN-IMP.P small like this also

At another place build a house, a small one.

BK-1:19.3

मोएँ हूताए आए आले नी एँ," बोलेसे मने।
 moē hutāe ae ale ni eē bolese mənə
 PPRON ADV EQ EXCL NEG V V PRT

I there-EMP is.3S EXCL(ATTEN) not come-1S say-3S.PINC SFM

If I'm to be there (with all the people), I won't come," she is saying.

BK-1:19.4

"हाँ," बोललो मने।
 hā bollo mənə
 ADV V PRT

yes say-PTC.3S.M SFM

He said, "Okay."

BK-1:19.5

आऊर गोटक नानी असन घर बाँदून दीलो मने।
 aur goʈək nani əsən g^hər bādun dilo mənə
 CONJ NUM ADJ ADV N V PRT

and one small like this house build-CONJ.COMP-BEN-PTC.3S.M SFM

And he built a small house.

BK-1:20

हून घर ने जानू आऊर ढीलून देतो के कोन लगे
 hun g^hər ne dʒanu aur ɖ^hilun deto ke kon ləge
 DEM N POSTP PRT CONJ PHRADV RPRON N

that house =LOC focus and loosen-CONJ.COMP-BEN-CONJ.INC-TEMP which place=LOC

मोंगरी पाटी ने कोन लगे आए आले आसे मने।
 mōgri paṭi ne kon ləge ae ale ase mənə
 N POSTP RPRON N EQ ADV ST PRT

main beam =LOC which place=LOC is.3S when is.3S SFM

At the time of releasing (her) in that house, on the main beam of somewhere or other, she is (there).

BK-1:21.1

"जाहास नाई पेज पानी खऊकलाए?
 džahas nai pedʒ pani k^hauklae
 V PRT N N V

go-IMP.P is not gruel water eat-INF-PURP
"Won't you go to eat gruel?"

BK-1:21.2

कसन फेर एताए बोसून दीलाहास," बोलेसे मने।
 kəsən p^her etae bosun dilahas bolese məne
 REL ADV ADV V V PRT

what again here-EMP sit-CONJ.COMP-BEN-2P.PC say-3S.PINC SFM
How come you have sat here?" she is saying.

BK-1:21.3

गेलो मने।
 gelo məne
 V PRT

go-PTC.3S.M SFM
He went.

BK-1:22.1

"आले ना कसन बूआरी आए?
 ale na kəsən buari ae
 EXCL VOC REL N EQ

EXCL(atten) Friend! how sister-in-law is.3S
"Hey! Friend! What's our sister-in-law like?"

BK-1:22.2

दकाक बोले आनीस नाई," बोलेसोत मने।
 dəkak bole anis nai bolesot məne
 CV ADV V ADV V PRT

make see also bring-2S no say-3P.PINC SFM
Won't you bring her to show us?" they are saying.

BK-1:23.1

असनी बोलतो के, "लाज कूरीन आए।
 əsni bolto ke ladʒ kurin ae
 ADV PHRADV N EQ

like this-EMP say-CONJ.INC-TEMP shy-one who does(F) is.3S
At the time of saying like this, "She is a shy person.

BK-1:23.2

आनले आऊर हून लग घर बाँदून दीलेसे हूताए।
 anle aur hun ləg ɣ^hər bādun dilese hutae
 TR CONJ DEM N N V ADV

bring-1S.PTC and that place house build-CONJ.COMP-BEN-1S.PC there-EMP
I brought her and over there I have built (her) a house.

BK-1:23.3

आरू 'नी एँ,' बोलून बोलली।
 aru ni eẽ bolun bolli
 CONJ NEG V V V

and not come-1S say-CONJ.COMP say-3S.NM.PC
And she said, 'I won't come.'

BK-1:23.4

हून लग घर बाँदून दीलेसे," बोलेसे मने।
 hun læg gʰər bādun dilese bolese mәне
 DEM N N V V PRT
 that place house build-CONJ.COMP-BEN-1S.PC say-3S.PINC SFM
 Over there I have built (her) a house," he is saying.

BK-1:23.5

"ह," बोलला मने।
 hə bolla mәне
 EXCL V PRT
 yes say-3P.PTC SFM
 They said, "Oh!"

BK-1:24.1

"आले नूँआँ जूना अमरेसे।
 ale nūā dʒuna əmrese
 EXCL N V
 EXCL(atten) holiday name arrive-3S.PINC
 "Look, the new harvest time is arriving.

BK-1:24.2

जा भाची के हाग देऊन आन धान पान बोले काँडेदे।
 dʒa bʰatʃi ke hag deun an dʰan pan bole kāḍede
 V N CASE V V CN ADV V
 go daughter-in-law GOL call-CONJ.COMP bring paddy rice also husk-3S.F1
 Go, having called our sister-in-law, bring her and she will husk paddy rice.

BK-1:24.3

बाहार के बोले सरा बाड़ा आसे।
 bahar ke bole sara baḍa ase
 ADV CASE ADV N ST
 outside GOL also housework is.3S
 Also there's the dunging (of the courtyard) to do outside.

BK-1:24.4

"नूँआँ जूना अमरेसे," बोलतो के साँगला मने।
 nūā dʒuna əmrese bolto ke sāḅla mәне
 N V PHRADV V PRT
 holiday name arrive-3S.PINC say-CONJ.INC-TEMP tell-3P.PTC SFM
 The new harvest time is arriving," at the time of saying, they told (him).

BK-1:24.5

गेलो मने।
 gelo mәне
 V PRT
 go-PTC.3S.M SFM
 He went.

BK-1:25

आऊर, "जो मने, धान काँडसे मने सरा बाड़ा आसे," बोलते रोहोत बूआ
 aur dʒo mәне dʰan kāḍse mәне sara baḍa ase bolte rohot bua
 CONJ V PRT N V PRT N ST V N
 and go-1P.OPT SFM paddy rice husk-2S.F1 SFM housework is.3S say-CONJ.INC-be-3S father

मन," बोलेसे मने।
 mən bolese mənə
 PRT V PRT
 =PL say-3S.PINC SFM

And, "Let's go, they say. You will husk paddy, they say, (and) there's the housework to be done,' our fathers were saying," he is saying.

BK-1:26.1

"मोएँ नी एएँ।
 moē ni eē
 PPRON NEG V
 I not come-1S

"I won't come.

BK-1:26.2

ई आएआ लाज नाहलो असन हूतरो घरे तो एएँदेबे?
 i aea ladʒ nahlo əsən hutro gʰəre to eēdebe
 EXCL N CONJ ADV ADV N CONJ V
 EXCL(shock) shame without like this that much house=LOC thus come-1S.F1-AB

Good grief, how can I go to that big a house without shyness?

BK-1:26.3

जा कीतलो धान आए आले आनून दीआस मोएँ
 dʒa kitlo dʰan ae ale anun dias moē
 V REL N EQ ADV V PPRON
 go how much paddy rice is.3S when bring-CONJ.COMP-BEN-IMP.P I

काँडून देएँदे," बोलतो के गेलो मने।
 kāḍun deēde bolto ke gelo mənə
 V PHRADV V PRT
 husk-CONJ.COMP-BEN-1S.F1 say-CONJ.INC-TEMP go-PTC.3S.M SFM

Go! However much paddy there is bring it, I will husk it," at the time of saying (thus) he went.

BK-1:27

आरू एके गपा धान के आनून दीलो मने।
 aru eke gəpa dʰan ke anun dilo mənə
 CONJ PPRON N N CASE V PRT
 and she-GOL basket type paddy rice GOL bring-CONJ.COMP-BEN-PTC.3S.M SFM

And he brought a basket full of paddy to her.

BK-1:28

नेऊन देतो के रात होली मने।
 neun deto ke rat holi mənə
 PHRADV N V PRT
 take-CONJ.COMP-BEN-CONJ.INC-TEMP night become-3S.NM.PC SFM

At the time of taking (it), it became night.

BK-1:29.1

"आले जाहाबे तूमी घरे खा पी हूआ," बोलतो के
 ale dʒahabe tumi gʰəre kʰa pi hua bolto ke
 EXCL V PPRON N N V PHRADV
 EXCL(atten) go-2P.IMP-AB you=EMP house=LOC eat and drink become-OPT.2P say-CONJ.INC-TEMP

घरे जातो के ए बाटे रात भर पोलली मने
 gʰəre dʒato ke e baṭe rat bʰər polli mənə
 N PHRADV DEM N CN V PRT
 house=LOC go-CONJ.INC-TEMP this direction=LOC all night husk with teeth-3S.NM.PC SFM

धान के
d^han ke
N CASE
paddy rice GOL

At the time of saying, "Here, you go eat in the house," at the time of going to the house, she husked the rice for the whole night.

BK-1:29.2

जीतरो धान चो हूतलो चाऊर मोनाली मने।
dʒitro d^han tʃo hutlo tʃaur monali mæne
REL N PRT ADV N V PRT
however much paddy rice =POSS that much rice make-3S.NM.PC SFM

However much paddy (there was) that much rice she made.

BK-1:29.3

एक गपा धान चो एक गपा चाऊर गूला गूला
ek gəpa d^han tʃo ek gəpa tʃaur gula gula
NUM N N PRT NUM N N comAdj
one basket type paddy rice =POSS one basket type rice firm

पोलून दीली मने।
polun dili mæne
V PRT

husk with teeth-CONJ.COMP-BEN-3S.NM.PC SFM

One basket of paddy's one basket of rice she husked with her teeth, nice and smooth.

BK-1:30.1

एतो के, "होंदे हून लग आसे चाऊर नीआ," बोलेसे मने।
eto ke hōde hun læg ase tʃaur nia bolesee mæne
PHRADV ADV DEM N ST N V V PRT
come-CONJ.INC-TEMP over there that place is.3S rice take-OPT.2P say-3S.PINC SFM

At the time of coming, she is saying, "There it is, over there, take the rice."

BK-1:30.2

"जो मने घर सराऊँसेबे।"
dʒo mæne g^hər sərəūsebe
V PRT N V

go-1P.OPT SFM house plaster with dung-1P.PINC-AB

"Let's go, they are saying, we are plastering the house."

BK-1:30.3

"ई आएआ तूम के लाज नी आए।
i aea tum ke ladʒ ni ae
EXCL PPRON CASE N NEG EQ
EXCL(shock) you= GOL shame not is.3S

"Good grief! You have no shame!"

BK-1:30.4

काए ईतलो ऊजर ने एऊआएँ?" बोलेसे मने।
kae itlo udʒər ne euaẽ bolesee mæne
REL ADJ N POSTP V V PRT
what this much light =LOC come-1S.F2 say-3S.PINC SFM

Will I come when it's this light?" she is saying.

BK-1:31.1

ऊसनी बोलतो के जानू राती बेरा सब लोग के सोऊक
 usni bolto ke dzanu rati bera s̥əb log ke souk
 ADV PHRADV PRT N N ADJ N CASE V
 like that-EMP say-CONJ.INC-TEMP focus night-EMP time all people GOL sleep-INF

दीली मने।
 dili m̥əne
 V PRT
 give-3S.NM.PC SFM

At the time of saying like that, she allowed all the people to go to sleep.

BK-1:31.2

आऊर गेली मने।
 aur geli m̥əne
 CONJ V PRT
 and go-3S.NM.PC SFM

And she went.

BK-1:32.1

सरा बाड़ा करली सारली मने।
 s̥əra baṛa kərli sarli m̥əne
 V V PRT
 perform housework-3S.NM.PC finish-3S.NM.PC SFM

She swept and plastered and finished it all.

BK-1:32.2

हाँडी पातली जीतलो बूता हूतलो दूआर आऊर बाहार पानी काँजी सब के
 hāḍi patli d̥zitlo buta hutlo duar aur bahar pani kāḍzi s̥əb ke
 N REL N ADV N CONJ ADV N ADJ CASE
 pots REL-this much work that much courtyard and outside water all GOL

आनली मने।
 anli m̥əne
 V PRT
 bring-3S.NM.PC SFM

Pots, however much work there was that much she did, she did and brought everything - the courtyard, outside, the water, everything.

BK-1:32.3

आऊर आपलो चूटेआ पाएँ ने बाना लीकून दीली मने आऊर घर
 aur aplo t̥ʃuṭea paẽ ne bana likun dili m̥əne aur gʰər
 CONJ PRON N N POSTP N V PRT CONJ N
 and one's own mouse foot =LOC markings write-CONJ.COMP-BEN-3S.NM.PC SFM and house

के अछ्या सुँदर।
 ke aṭʃʰa s̥ūdər
 CASE ADV ADJ
 GOL good beautiful

And with her own paws she decorated the house and made it look beautiful.

BK-1:33

लीकून दीली आऊर ईली आऊर जाहाँ चो बीती
 likun dili aur ili aur d̥zahã t̥ʃo biti
 V CONJ V CONJ REL PRT CLSS
 write-CONJ.COMP-BEN-3S.NM.PC and come-3S.NM.PC and wherever =POSS person(F)

हूताए आसे मने।
 hutae ase mæne
 ADV ST PRT
 there-EMP is.3S SFM

She wrote and she came and from wherever she's of, there she is.

BK-1:34.1

ए मन जेठानी बीती मन ऊटला दकसोत मने।
 e mən dʒeɪʰani biti mən uɽla daksot mæne
 PPRON N N PRT V V PRT
 they sister in law person(F) =PL get up-3P.PTC look-3P.PINC SFM

These sisters-in-law got up and saw.

BK-1:34.2

"हँ ई आएआ राती ची भोर ने सरान
 hē i aea rati tʃi bʰor ne səran
 EXCL EXCL N PRT N POSTP V

Hey! EXCL(shock) night-EMP absolutely memory =LOC plaster with dung-CONJ.COMP

सारखी री हाँडी पात्ली जमा बूता।
 sarli ri hāḍi patli džəma buta
 V VOC N ADJ N
 finish-3S.NM.PC =friend(FEM-FEM) pots all work

"Hey! Good grief! She worked the whole night (and) finished the work, friends, the pots, all the work!

BK-1:34.3

कसन बीती आए अछा सुँदर आएवे री," बोलेसोत मने।
 kəsən biti ae ətʃʰa sūdər aebe ri bolesot mæne
 REL N EQ ADV ADJ EQ VOC V PRT

what person(F) is.3S good beautiful is.3S-AB =friend(FEM-FEM) say-3P.PINC SFM
What sort of person is she, she has to be very beautiful, friends!" they are saying.

BK-1:34.4

आरू जानू, "आले बाबू आनास नाई दकूँदे बोले नोनी के।
 aru džanu ale babu anas nai dəkūde bole noni ke
 CONJ PRT ADV PN V PRT V ADV N CASE
 and focus EXCL(atten) Babu bring-IMP.P PTSWITCH look-1P.F1 also girl GOL

And, "Hey, Babu! Bring her! We'll also see Noni.

BK-1:34.5

कसन लाज कूरीन आए आले?
 kəsən ladʒ kurin ae ale
 RPRON N EQ ADV

what shy-one who does(F) is.3S when
What sort of shy person is she?

BK-1:34.6

राती चो भोर ईत्रो बूता करून दीली," बोलेसोत मने।
 rati tʃo bʰor itro buta kərūn dili bolesot mæne
 N PRT ADV ADJ N V V PRT

night-EMP =POSS whole this much work do-CONJ.COMP-BEN-3S.NM.PC say-3P.PINC SFM
She did this much work for the whole night," they are saying.

BK-1:35

असनी बोलतो के फेर नूँआँ अमरली मने।
 əsni bolto ke pʰer nūā əmərli mæne
 ADV PHRADV ADV N V PRT

like this-EMP say-CONJ.INC-TEMP again new arrive-3S.NM.PC SFM
At the time of saying like this, the new harvest festival arrived.

BK-1:36

"आले भाची काजे पाटा पाटी धरास नाई," बोलेसे मने
 ale bʰatʃi kadʒe paʈa paʈi dʰaras nai bolese mæne
 EXCL N POSTP N V PRT V PRT
 EXCL(atten) kin term for heavy cloth used for dhoti take hold-IMP.P won't you say-3S.PINC SFM

सत्रा बीता
 sətʃa bita
 N CLSS

father-in-law person(M)

The father-in-law is saying, "Hey! Won't you get a new cloth for daughter-in-law?"

BK-1:37.1

बोलतो के गेलो आरू साँगेसे मने।
 bolto ke gelo aru sāgeṣe mæne
 PHRADV V CONJ V PRT
 say-CONJ.INC-TEMP go-PTC.3S.M and tell-3S.PINC SFM

At the time of saying, he went and he is telling.

BK-1:37.2

"तूचो काजे कीत हात चो पाटा धरतोर आए?" बोलेसे
 tutʃo kadʒe kit hat tʃo paʈa dʰartor ae boleṣe
 POSSPRON POSTP REL N PRT N V V
 you(S)==POSS for how much hand =POSS woman's cloth take hold-CONJ.INC-is.3S say-3S.PINC

मने।
 mæne
 PRT
 SFM

He is saying, "How many lengths of *paʈa* cloth is to be gotten for you?"

BK-1:37.3

"मोएँ काए करेदेबे पाटा पाटी के?"
 moẽ kae karedebe paʈa paʈi ke
 PPRON REL V N CASE
 I what do-1S.F1-AB heavy cloth used for dhoti GOL

"What will I do with a *paʈa paʈi* cloth?"

BK-1:38.1

"नाई बूआ मन 'घेनुआँ,' बोलसोत," बोलतो के जानू ईलो आरू
 nai bua mæn gʰenuã bolsot bolto ke dʒanu ilo aru
 PRT N PRT V V PHRADV PRT V CONJ
 PTSWITCH father =PL buy-1P.OPT say-3P.PINC say-CONJ.INC-TEMP focus come-PTC.3S.M and

साँगलो मने।
 sāglo mæne
 ADJ PRT
 tell-ADJR SFM

At the time of saying, "Our parents are saying, 'we will buy,'" he came and he told.

BK-1:38.2

गोटक पाटा धरला आऊर गेलो आऊर साँगलो मने।
 goʈək paʈa dʰərla aur gelo aur sāglo mæne
 NUM N V CONJ V CONJ V PRT
 one woman's cloth take hold-3P.PTC and go-PTC.3S.M and tell-PTC.3S.M SFM

They got a *paʈa* cloth and he went and he told (her).

BK-1:39.1

जानू, "जो मने।
 dzanu dzo mәне
 PRT V PRT

focus go-1P.OPT REPRTDINFO

"Let's go, they say.

BK-1:39.2

टीका माडतो काजे बूआ मन हाग देऊन 'आन,' बोलला।"
 tika māḍto kadze bua mən hag deun an bolla
 V POSTP N PRT V V V

put ON tika-CONJ.INC for father =PL call-CONJ.COMP bring say-3P.PTC

For putting on the *tika* our parents having called (us) they said, 'Bring (her)!'"

BK-1:39.3

"मोएँ नी एँ टीका टीकी माँडूकलाए।
 moē ni eē tika tiki māḍuklae
 PPRON NEG V V

I not come-1S put ON tika-INF-PURP

"I won't come in order to put on *tika*.

BK-1:39.4

गोटक दोनी ने जानू नूँआँ चाऊर के आनून दीआसा।
 goṭək doni ne dzanu nūã tṣaur ke anun dias
 NUM N POSTP PRT ADJ N CASE V

one SM leaf dish =LOC focus new rice GOL bring-CONJ.COMP-BEN-IMP.P

Bring new rice in a small leaf dish!

BK-1:39.5

मोएँ टीका माँडी होएँदे," बोलेसे मने।
 moē tika māḍi hoēde bolese mәне
 PPRON N V V PRT

I put ON tika-NOM become-1S.F1 say-3S.PINC SFM

I will put on the *tika* (myself)," she is saying.

BK-1:39.6

नूँआँ चाऊर के गोटक दोनी ने धरलो मने।
 nūã tṣaur ke goṭək doni ne dhərlo mәне
 ADJ N CASE NUM N POSTP V PRT

new rice GOL one SM leaf dish =LOC take hold-PTC.3S.M SFM

He got new rice in a small leaf dish.

BK-1:39.7

आऊर पाटा के धरलो मने।
 aur paṭa ke dhərlo mәне
 CONJ N CASE V PRT

and woman's cloth GOL take hold-PTC.3S.M SFM

And he got a *paṭa* cloth.

BK-1:39.8

आऊर एएसे मने।
 aur eese mәне
 CONJ V PRT

and come-3S.PINC SFM

And he is coming.

BK-1:40.1

ए जानू, "एदे ए पाटा के फीद मने।"
 e dʒanu ede e paʈa ke pʰid mæne
 DEM PRT EXCL DEM N CASE V PRT
 this focus EXCL of attention this woman's cloth GOL wear REPRTDINFO
 "Here, wear this new *paʈa* cloth, they are saying.

BK-1:40.2

"मोएँ नी फीदे।
 moē ni pʰidē
 PPRON NEG V
 I not wear-1S
 "I won't wear (it).

BK-1:40.3

मोएँ हूदलो पाटा के नी फीदे गड़ मोड़ेआ।
 moē hudlo paʈa ke ni pʰidē gəɽ moɽea
 PPRON ADV N CASE NEG V comAdj
 I that much woman's cloth GOL not wear-1S stiff
 I won't wear that much *paʈa* cloth, (it's too) stiff.

BK-1:40.4

मोएँ धूकान फोटई फीदलेसे," बोलेसे मने।
 moē dʰukan pʰoʈəi pʰidlese bolese mæne
 PPRON N N V V PRT
 I shop cloth wear-1S.PC say-3S.PINC SFM
 I have worn shop cloth," she is saying.

BK-1:40.5

"फीद फीद नूँआँ फोटई आए।
 pʰid pʰid nūā pʰoʈəi ae
 V V ADJ N EQ
 wear wear new cloth is.3S
 "Wear it! Wear it! It is new cloth.

BK-1:40.6

आऊर ए लग आओ टीका माँडूआँ।"
 aur e ləg ao ʈika māḍuā
 CONJ DEM N V V
 and this place come-2S.IMP put ON tika-1P.OPT
 And come this way (to) put on *tika*."

BK-1:41.1

"ई आएआ तूमचो सँगे फेर मोएँ टीका माँडूआएँ?
 i aea tumʃo səŋe pʰer moē ʈika māḍuaē
 EXCL POSSPRON POSTP ADV PPRON V
 EXCL(shock) you==POSS with-EMP again I put ON tika-1S.F2
 "Good grief! Will I put on a *tika* with you?"

BK-1:41.2

तूम टीका माँडा आऊर दे लगे मोंडान दीआस
 tum ʈika māḍa aur de ləge mōḍan dias
 PPRON V CONJ DEM N V
 you= put ON tika-IMP.2P and that place=LOC lay something down-CONJ.COMP-BEN-IMP.P

आरू जाहा आड़े," बोलतो के आपनी टीकी होलो मने।
 aru dzaha aṛe bolto ke apni ṭiki holo māne
 CONJ V N PHRADV PRON V PRT

and go-2P.IMP hidden place say-CONJ.ING-TEMP one's self put ON tika-PTC.3S.M SFM
 "You put on the *tika*, and at that place put down (the cloth) and go elsewhere," at the time of saying, he put the *tika* on himself.

BK-1:42.1

मोंगरी पाटी ने मोंडान देतो के चूटेआ ईली आऊर
 mōgri paṭi ne mōḍan deto ke tṣuṭea ili aur
 N V V N V CONJ
 main beam take lay something down-CONJ.COMP-BEN-CONJ.ING-TEMP mouse come-3S.NM.PC and

टीका माँडी होली मने।
 ṭika māḍi holi māne
 V PRT

put ON tika-3S.NM.PC SFM

At the time of putting the cloth down on the main house beam, the mouse came and put on the *tika*.

BK-1:42.2

असनी धान पाकेसे मने।
 əsni dhān pakese māne
 ADV N V PRT

like this-EMP paddy rice ripen-3S.PINC SFM

Like this the paddy is ripening.

BK-1:43.1

धान पाकतो के मोड़गून जाएसे धान।
 dhān pakto ke moḍgun jāese dhān
 N V V V N

paddy rice ripen-CONJ.ING-TEMP lie down-CONJ.COMP go-3S.PINC paddy rice

At the time of the paddy rice ripening, the paddy is falling every which way.

BK-1:43.2

जेठानी बीती मन सूसरा बीता मन सत्रा सत्री बोलसोत मने।
 dṣeṭhāni bitī mən susra bita mən sətṛa sətṛi bolsot māne
 N CLSS PRT N CLSS PRT N N V PRT

sister in law thing =PL brother-in-law person(M) =PL father-in-law mother-in-law say-3P.PINC SFM

The sisters-in-law, the brothers-in-law, the father-in-law (and) the mother-in-law are saying.

BK-1:43.3

"जा बाबू आना नोनी पेज पेजी राँदेदे।
 dṣa babu āna noni peḍ peḍji rāḍede
 V N V N N V

go baby boy bring-IMP.2P girl mid-morning gruel prepare food-3S.F1

"Go, Babu, bring (her), Noni will prepare the mid morning gruel.

BK-1:43.4

आऊर पेज आनून देदे।
 aur peḍ anun dede
 CONJ N V

and gruel bring-CONJ.COMP-BEN-3P.F1

And she will bring the gruel (to us).

BK-1:43.5

आमी काटूक जाऊँदे," बोलेसे मने।
ami kaʈuk dʒaũde bolese mæne
PPRON TR V V PRT

we-EMP cut-INF go-1P.F1 say-3S.PINC SFM

We will go to harvest (the paddy)," he (the father-in-law) is saying.

BK-1:43.6

"कसन सूँदर बीती आए आले हून पेज नेऊन दीली आले आऊर हून
kəsən sūdər biti ae ale hun pedʒ neun dili ale aur hun
REL ADJ CLSS EQ CONJ DEM N V CONJ CONJ DEM
how beautiful thing is.3S if that gruel take-CONJ.COMP-BEN-3S.NM.PC if and that

थाने दकूआँ," बोलेसोत मने।
tʰane dakuã bolesot mæne
N V V PRT

place=LOC look-1P.OPT say-3P.PINC SFM

"Whatever sort of a beautiful person she is, when she brings the gruel we will see her at that place," they are saying.

BK-1:44

असनी बोलून ईलो आऊर साँगलो मने।
əsni bolun ilo aur sāᅅlo mæne
ADV V V CONJ V PRT

like this-EMP say-CONJ.COMP come-PTC.3S.M and tell-PTC.3S.M SFM

Having said like this, he came and he told (her).

BK-1:45

"जो मने, पेज पेजी राँदसे मने," बोलतो के आरू,
dʒo mæne pedʒ pedʒi rāᅅse mæne bolto ke aru
V PRT N V PRT PHRADV CONJ

go-1P.OPT REPRTDINFO mid-morning gruel prepare food-2S.F1 SFM say-CONJ.INC-TEMP and

"जाओत नाई बीआने ऊटोत आऊर मोएँ तो एँदे राँदूकलाए,"
dʒaot nai biane uʈot aur moẽ to eẽde rāᅅkulae
V PRT N V CONJ PPRON CONJ V V

go-3P won't you morning-EMP get up-3P and I thus come-1S.F1 prepare food-INF-PURP

बोलतो के ऊजर होतो के गेलो मने जमा काटूकलाए।
bolto ke udʒər hoto ke gelo mæne dʒəma kaʈuklae
PHRADV PHRADV V PRT ADJ V

say-CONJ.INC-TEMP become light-CONJ.INC-GOL go-PTC.3S.M SFM all cut-INF-PURP

At the time of saying, "Let's go they say, you will prepare gruel they say," and at the time of saying, "They should go when they get up in the morning and I will then come in order to cook (the gruel)," at the time of it becoming light, he went in order to harvest all the paddy.

BK-1:46.1

ए बाट गेली झटके राँदते राँदली
e baʈ geli dʒʰəʈke rāᅅte rāᅅdli
DEM N V ADV V V

this direction go-3S.NM.PC quickly prepare food-CONJ.INC prepare food-3S.NM.PC

बाटते	बाटली	मने।
baṭte	baṭli	māne
TR	TR	PRT

distribute-CONJ.INC distribute-3S.NM.PC SFM

She went in this direction, she quickly prepared (the gruel and) she quickly distributed it.

BK-1:46.2

आऊर	पोंडकी	गार	ने	जानू	भात	आए	मने।
aur	pōḍki	gar	ne	džanu	b ^h at	ae	māne
CONJ	N	N	POSTP	PRT	N	EQ	PRT

and bird name egg =LOC focus rice (cooked) is.3S SFM

And in a pōḍki bird's egg shell is the cooked rice.

BK-1:46.3

कोसाडूई	ने	पेज	आऊर	टाँगा	ने	काए	साग	काए	काए
kosaḍui	ne	pedz	aur	ṭāga	ne	kae	sag	kae	kae
N	PRT	N	CONJ	N	PRT	MKR	N	REL	REL

cocoon EchoQn gruel and earthenware pot cover EchoQn EMP(quantity) vegetable curry whatever

धरली	मने।
d ^h ərli	māne
TR	PRT

take hold-3S.NM.PC SFM

She took the gruel in a silk worm's cocoon and whatever vegetable curry in a pot cover.

BK-1:46.4

आऊर	चूटेआ	भोऊन	भाती	जाएसे	मने।
aur	tʃuṭea	b ^h oun	b ^h ati	dzaese	māne
CONJ	N	V	PRT	V	PRT

and mouse carry-CONJ.COMP after go-3S.PINC SFM

And after having carried on her head, the mouse is going.

BK-1:47.1

कोन	आए	आले	बीड़ी	खाऊन	भाती	बाटे
kon	ae	ale	biṛi	k ^h au	b ^h ati	baṭe
RPRON	EQ	ADV	N	V	PRT	N

who is.3S when cigarette smoke cigarette-CONJ.COMP after direction=LOC

पोकाऊन देऊ रोहोत	मने	आईग	सँगे।
pokaun deu rohot	māne	aig	sāge
V	PRT	N	POSTP

throw out-CONJ.COMP-BEN-CONJ.COMP-be-3S SFM fire with-EMP

Whoever it was, having smoked a cigarette, they had thrown it away still alight.

BK-1:47.2

हूताए	डसली	मने	चूटेआ।
hutaē	ḍasli	māne	tʃuṭea
ADV	V	PRT	N

there-EMP burn-3S.NM.PC SFM mouse

Just there the mouse was burned.

BK-1:48.1

हूताए	डसतो के	जानू	पेज	कूँडरा	चदाकनाएँ	माँडली	मने।
hutaē	ḍasto ke	džanu	pedz	kūḍra	tʃədaknaē	māḍli	māne
ADV	PHRADV	PRT	N	N	ADV	V	PRT

there-EMP burn-CONJ.INC-TEMP focus gruel cooking pot (LG) carefully put down-3S.NM.PC SFM

At the time of being burned, she carefully put down the pot of gruel.

BK-1:48.2

ए बाटे फेर ऊपर फूल ले ईसपर पारबती ऊतरला मने।
 e baṭe p^her upər p^hul le ispər parbətī utərla mәне
 EXCL N ADV N MKR N PN V PRT
 EXCL(attention) direction=LOC again upper world =SRC Ispar Parbati descend-3P.PTC SFM
 This direction, from the upper world, Ispar and Parbati descended.

BK-1:48.3

आऊर अच्छा सुँदर रानी मोनान दीला मने चूटेआ रानी।
 aur aṭʃ^ha sūdər rani monan dila mәне tʃuṭea rani
 CONJ ADV ADJ N V PRT N N
 and well beautiful queen make-CONJ.COMP-BEN-3P.PTC REPRDINFO mouse queen
 And they made a beautiful queen, a mouse queen.

BK-1:48.4

काए सुँदर होली मने।
 kae sūdər holi mәне
 EXCL ADJ V PRT
 EXCL(attention) beautiful become-3S.NM.PC SFM
 How beautiful she became!

BK-1:49.1

अगीन पाट सूरीज पाट आऊर सींगार बाँगार नक मूँडी ले आऊर
 əgin paṭ suridʒ paṭ aur sīŋar bāŋar nək mūṇḍī le aur
 CN CN CONJ N N MKR CONJ
 fire-woman's cloth sun-like gold-woman's cloth and jewellery tip of fingernail =SRC and

तीप चूँदी ले होली मने रानी होतो के।
 tīp tʃūḍī le holi mәне rani hoto ke
 N MKR V PRT N PHRADV

top of topknot =SRC become-3S.NM.PC SFM queen become-CONJ.INC-TEMP

Fire-like gold cloth, sun-like gold cloth and jewellery from the tip of toes to the top of her head at the time of becoming a queen.

BK-1:49.2

रूम झूम रूम झूम रूम झूम पेज नेएसे मने भोऊली।
 rum dʒ^hum rum dʒ^hum rum dʒ^hum pedʒ neese mәне b^houli
 ONO ONO ONO N V PRT V
 anklet sound anklet sound anklet sound gruel take-3S.PINC SFM carry ON head-3S.NM.PC
 With tinkling anklets she is taking the gruel, she carried it on her head.

BK-1:49.3

आऊर, "ईआ ऊतराकलाए," बोलेसे मने।
 aur ia utraklae bolesee mәне
 CONJ V V V PRT
 and come-IMP.2P cause to come down-INF-PURP say-3S.PINC SFM
 And she is saying, "Come, take down (the pot)."

BK-1:49.4

तेबे लेका ईलो मने।
 tebe leka ilo mәне
 CONJ N V PRT
 then boy come-PTC.3S.M SFM
 Then the boy came.

BK-1:50.1

आऊर पेज कूँडरा के ऊतरान दीलो मने।
 aur pedʒ kūḍra ke utran dilo mәне
 CONJ N N CASE V PRT
 and gruel cooking pot (LG) GOL cause to come down-CONJ.COMP-BEN-PTC.3S.M SFM
And he took down the pot of gruel.

BK-1:50.2

आऊर जानू हून मन ईला बोलसोत मने।
 aur dʒanu hun mən ila bolsot mәне
 CONJ PRT DEM PRT V V PRT
 and focus that =PL come-3P.PTC say-3P.PINC SFM
And they came (and) they are saying.

BK-1:50.3

"नाई ईतलो सूँदर तो आए।
 nai itlo sūḍar to ae
 PRT ADJ ADJ CONJ EQ
 PTSWITCH this much beautiful thus is.3S
"How beautiful she is.

BK-1:50.4

कसन जगर पोगर नी करती," बोलोत।
 kəsən dʒəgər pəgər ni kərti bolot
 REL N NEG V V
 how fast work not do-3S.NM.SUBJ say-3P
Why wouldn't she do fast work?" they say.

BK-1:51.1

"नाई नाई नाई एता नी रहो।
 nai nai nai eta ni rəho
 ADV ADV ADV ADV NEG V
 no no no here not be-2P.IMP
"No, no, no, don't stay here!

BK-1:51.2

राजा घर पूलीस पाईक मन दकला आले फेर एबे हूताए आईक।
 radʒa ɡʰər pulis paik mən dəkla ale pʰer ebe hutae aik ulʃade
 N N CN PRT V CONJ ADV ADV ADV ADV V
 king house police =PL see-3P.PTC if again now there-EMP be jealous-3P.F1
If the king's police see her they will be jealous.

BK-1:51.3

जाओ नोनी घरे जाओ घरे जाओ," बोलला मने।
 dʒao noni ɡʰəre dʒao ɡʰəre dʒao bolla mәне
 V VOC N V N V V PRT
 go-2S.IMP Noni house=LOC go-2S.IMP house=LOC go-2S.IMP say-3P.PTC SFM
Go Noni! Go to the house! Go to the house!" they said.

BK-1:51.4

"भाची दक गाए छेरी राजा घर बाटे गेला आले खेदून
 bʰatʃi dək gae tʃʰeri radʒa ɡʰər baʃe gela ale kʰedun
 N V N N N N N V CONJ V
 daughter-in-law look cow goat(F) king house direction=LOC go-3P.PTC if chase-CONJ.COMP

नी ने।
ni ne
NEG V
not take

"Daughter-in-law, look, if the cows and goats go towards the king's house, don't chase them!"

BK-1:51.5

आमी ईले बाँदूँदे," बोलेसे मने सत्रा बीता।
ami ile bādūde bolese māne sətṛa bita
PPRON V TR V PRT N CLSS
we-EMP come-CNSUF tie-1P.F1 say-3S.PINC SFM father-in-law person(M)

When we come we will tie them up," the father-in-law is saying.

BK-1:51.6

मोडान दीली आऊर घरे ईली मने।
mōḍān dili aur gḥāre ili māne
V CONJ N V PRT
lay something down-CONJ.COMP-BEN-3S.NM.PC and house=LOC come-3S.NM.PC SFM

She put down (the pot) and came to the house.

BK-1:52.1

आईग आँदान करेसे मने।
aig ādan karese māne
N V PRT
fire tend fire-3S.PINC SFM

She is tending the fire.

BK-1:52.2

गाए छेरी ईला मने गूलाए पोराएसोत।
gae tʃʰeri ila māne gulāe poraesot
N N V PRT ADJ V
cow goat(F) come-3P.PTC SFM everywhere-EMP run-3P.PINC

The cows and goats came, they are running all over the place.

BK-1:52.3

ए मन जानू बेड़ा ले रात ले ईला मने।
e mən ḍānu beṛa le rat le ila māne
PPRON PRT N MKR N MKR V PRT
they emphasis field =SRC night =SRC come-3P.PTC SFM

They came from the fields at night.

BK-1:53.1

गोटक बोएला के जानू खेदेसे मने।
goṭək boela ke ḍānu kʰedese māne
NUM N CASE PRT V PRT
one bull GOL emphasis chase-3S.PINC SFM

She is chasing one bull.

BK-1:53.2

खेदेसे मने।
kʰedese māne
V PRT
chase-3S.PINC SFM

She is chasing.

BK-1:53.3

हून राजा घर बाटे पोराम्से मने।
 hun radʒa ɡʰər baʈe poraese mæne
 DEM N N N V PRT

that king house direction=LOC run-3S.PINC SFM

It is running in the direction of the king's house.

BK-1:53.4

हूनी बाटे खेदून नीली मने।
 huni baʈe kʰedun nili mæne
 PPRON N V V PRT

that-EMP direction=LOC chase-CONJ.COMP take-3S.NM.PC SFM

She chased it in that direction.

BK-1:53.5

राजा घर बाटे नीली मने।
 radʒa ɡʰər baʈe nili mæne
 N N N V PRT

king house direction=LOC take-3S.NM.PC SFM

She chased it by way of king's house.

BK-1:53.6

खेदून हून राजा घरो पुलीस पाईक मन दकला मने।
 kʰedun hun radʒa ɡʰəro pulis paik mən dəkla mæne
 V DEM N POSSN CN PRT V PRT

go fast-CONJ.COMP that king house-POSSV police =PL see-3P.PTC SFM

Having chased, that king's police saw her.

BK-1:53.7

आरू बोलसोत मने।
 aru bolsot mæne
 CONJ V PRT

and say-3P.PINC SFM

And they are saying.

BK-1:53.8

"कोचो घरो बेटी आए? काए बूआरी आए जाले?
 kotʃo ɡʰəro beʈi ae kae buari ae dʒale
 RPRON POSSN N EQ REL N EQ PRT

which=POSS house-POSSV daughter is.3S what sister-in-law is.3S uncertainty.MKR

"Whose house's daughter is she? Whatever daughter-in-law is she?"

BK-1:53.9

हून दकानू आमचो राजा आरू हून रानी होले अछा करून
 hun dəkanu amtʃo radʒa aru hun rani hole ətʃʰa kərun
 DEM V POSSPRON N CONJ DEM N V ADV TR

that look-CAUS-not we=POSS king and that queen become-CNSUF good do-CONJ.COMP

खाता।

kʰata

V

eat-3P.SUBJ

Look at her! If our king and that queen got together it would be just great!

BK-1:53.10

आमचो राजा चो लेड़ी आरू हून रानी चो टोड़ी," बोलेसोत मने।
 amtʃo radʒa tʃo leʃi aru hun rani tʃo ʈoʃi bolesot mæne
 POSSPRON N PRT N CONJ DEM N PRT N V PRT
 we=POSS king =POSS heel and that queen =POSS chin say-3P.PINC SFM

*Our king and that queen would be good and beautiful together," they are saying.*²

BK-1:54.1

असनी बोलतो के, "ए राजा ए राजा एदे ईआनू।
 əsni bolto ke e radʒa e radʒa ede ianu
 ADV PHRADV DEM N DEM N EXCL V
 like this-EMP say-CONJ.INC-TEMP this king this king EXCL of attention come-IMP.2P-friend
At the time of saying like this, "Oh King, Oh King, Come here!

BK-1:54.2

एबे हून सोवकार घरो गोटक बूआरी आनलासे।
 ebe hun sowkar ghəro goʈək buari anlase
 ADV PRON N POSSN NUM N V
 now he land owner house-POSSV one daughter-in-law bring-3P.PC
Now that landowner's house's (people) have brought one daughter-in-law.

BK-1:54.3

हून काए सुँदर आए," बोलेसे मने।
 hun kae sūdər ae bolese mæne
 DEM REL ADJ EQ V PRT
 that EXCL(certain) beautiful is.3S say-3S.PINC SFM
How beautiful she is," he (the policeman) is saying.

BK-1:55.1

असनी बोलतो के दकनी दक दक फेर राजा दकलो मने।
 əsni bolto ke dəkni dək dək pʰer radʒa dəklo mæne
 ADV PHRADV CV ADV N V PRT
 like this-EMP say-CONJ.INC-TEMP look all around again king see-PTC.3S.M SFM
At the time of saying like this, the king looked all around (then) saw her.

BK-1:55.2

आऊर जानू बोलेसे मने।
 aur dʒanu bolese mæne
 CONJ PRT V PRT
 and focus say-3S.PINC SFM
And, he is saying.

BK-1:55.3

आरू, "जाहारे झूली पाईका।
 aru dʒahare dʒʰuli paik
 CONJ V N
 and go-2P.IMP-friend(F)! king's police
And, "Go, police!

BK-1:55.4

ए सोवकार चो बेटा के हाफदेऊन आना तो बाग गोरस
 e sowkar tʃo beʈa ke haʃdeun ana to bag gorəs
 DEM N PRT N CASE BITRANS V CONJ N N
 this land owner =POSS son GOL call out-BEN-CONJ.COMP bring-IMP.2P thus tiger milk

²The expression *radʒa tʃo leʃi aru hun rani tʃo ʈoʃi* is idiomatic and indicates they would be perfect for one another.

काजे पोटाऊआँ," बोलसोत मने।
 kadze poʃauã bolsot mæne
 POSTP V V PRT
 for send-1P.OPT say-3P.PINC SFM

This landowner's son, having called him, bring him, we would send him for tiger's milk," he is saying.

BK-1:55.5

गेला मने।
 gela mæne
 V PRT
 go-3P.PTC SFM

They went.

BK-1:56.1

आरू "ए सोवकार चो बेटा जाओ मने।
 aru e sowkar tʃo beʃa dʒao mæne
 CONJ DEM N PRT N V PRT
 and this land owner =POSS son go-2S.IMP REPRTDINFO

And, "Let's go landowner's son.

BK-1:56.2

राजा बोलाऊ करसोत," बोलतो के, "काए काजे आएता?" बोललो मने।
 radʒa bolau karsot bolto ke kae kadze aeta bollo mæne
 N V PHRADV REL POSTP EQ V PRT
 king have something to say-3P.PINC say-CONJ.ING-TEMP what for is.3S-yet say-PTC.3S.M SFM

The king has something to say," at the time of saying, he said, "Why is it?".

BK-1:56.3

आऊर एएसे मने।
 aur eese mæne
 CONJ V PRT
 and come-3S.PINC SFM

And he is coming.

BK-1:57.1

ए बाटे असनी बोलाऊ करतो के सत्रा बीता
 e baʃe əsni bolau karto ke sətʃa bita
 DEM N ADV PHRADV N CLSS
 this direction=LOC like this-EMP have something to say-CONJ.ING-GOL father-in-law person(M)

मूर मूरा होला मने हूनी काजे।
 mur mura hola mæne huni kadze
 V PRT DEM POSTP
 become upset-3P.PTC SFM that-EMP for

At the time of having something to say here like this, the father-in-law became upset.

BK-1:57.2

"तो 'गाए छेरी बोले हून बाटे खेदून नी ने,' बोललू जानू
 to gae tʃʰeri bole hun baʃe kʰedun ni ne bollu dʒanu
 CONJ N N ADV DEM N V NEG TR V PRT
 thus cow goat(F) also that direction=LOC chase-CONJ.COMP not take say-1P.PTC emphasis

नी मानली आऊर खेदून नीली," बोलेसोत मने।
 ni manli aur kʰedun nili bolesot mæne
 NEG V CONJ V V V PRT
 not obey-3S.NM.PC and chase-CONJ.COMP take-3S.NM.PC say-3P.PINC SFM

He is saying, "Thus we said, 'don't chase after the cows and goats in that direction,' however, she didn't obey and she chased them."

BK-1:58.1

एतो के जानू, "जा।
 eto ke dʒanu dʒa
 PHRADV PRT V
 come-CONJ.INC-TEMP emphasis go

At the time of coming, "Go!"

BK-1:58.2

तूमचो रानी नँगत होलीसे पीला गोरस नी होए।
 tumtʃo rani nāḡət holise pila gorəs ni hoe
 POSSPRON N V N N NEG V
 you==POSS queen give birth-3S.NM.PC child milk not become-3S

Your queen has given birth (and) there's no milk for the child.

BK-1:58.3

बाग गोरस आनून देस," बोलतो के ईलो मने।
 bag gorəs anun des bolto ke ilo mæne
 N N V PHRADV V PRT
 tiger milk bring-CONJ.COMP-BEN-2S.IMP say-CONJ.INC-TEMP come-PTC.3S.M SFM

Bring tiger milk!" at the time of saying, he went.

BK-1:59

आरू मूर मूरा होऊन बोसू रोए मने।
 aru mur mura houn bosu roe mæne
 CONJ V V PRT
 and become upset-CONJ.COMP sit-CONJ.COMP-be-3S SFM

And having become upset, he had sat.

BK-1:60.1

बोसतो के चूटेआ रानी बोलेसे मने।
 bosto ke tʃutea rani bolesee mæne
 PHRADV N N V PRT
 sit-CONJ.INC-TEMP mouse queen say-3S.PINC SFM

At the time of sitting, the mouse queen is saying.

BK-1:60.2

"कसन राजा, ओगाए?
 kəsən radʒa ogae holahas
 RPRON N V
 what king become quiet-2P.PC

"What is it, my husband, you have become quiet?"

BK-1:60.3

मूर मूरा होलाहास गोटेआऊआस नाई काँ नाई," बोलेसे मने।
 mur mura holahas goṭʰeauas nai kaẽ nai bolesee mæne
 V V PRT ADV V PRT
 become upset-2P.PC converse-2S.F2 not nothing say-3S.PINC SFM

You have become upset, you won't talk or anything," she is saying.

BK-1:60.4

"काए के गोटेआऊआएँ? बाग गोरस काजे पोटाएसे राजा।"
 kae ke goṭʰeauaẽ bag gorəs kadʒe poṭaese radʒa
 REL CASE V N N POSTP V N
 what GOL converse-1S.F2 tiger milk for send-3S.PINC king

"Of what will I speak? The king is sending me for tiger milk."

BK-1:61.1

"हूनचो काजे तो तूमी खीसेआएसास?
 huntʃo kadʒe to tumi kʰiseaesas
 POSSPRON POSTP CONJ PPRON V
 that=POSS for thus you=EMP sad-2P.PINC
 "For that you are sad?"

BK-1:61.2

मोएँ करली मूँदी देएँदे।
 moē kərli mūdi deēde
 PPRON N V
 I finger ring give-1S.F1
 I will give you my ring.

BK-1:61.3

जाहा नानी आएआ आसेबे।
 dʒaha nani aea asebe
 V N ST
 go-2P.IMP aunt is.3S-AB
 Go! My aunt is there.

BK-1:61.4

पीला मन आसोत।
 pila mən asot
 N ST
 children is.3P
 She has children.

BK-1:61.5

नानी आएआ चरूक गेलीसे।
 nani aea tʃərək gelise
 N V V
 aunt graze-INF go-3S.NM.PC
 Aunt has gone to graze.

BK-1:61.6

जाहा आऊर गोटक रूके चेंगूरहा।
 dʒaha aur goʈək ruke tʃegurəha
 V CONJ NUM N V
 go-2P.IMP and one tree-ON climb-CONJ.COMP-be-2P.IMP
 Go and climb up a tree!

BK-1:61.7

आऊर जानू जीदलदाएँ नानी आएआ ईली आले हूदलदाएँ करली मूँदी के
 aur dʒanu dʒidəldaē nani aea ili ale hudəldaē kərli mūdi ke
 CONJ PRT REL N V ADV ADV N CASE
 and emphasis at whatever time aunt come-3S.NM.PC when that-time finger ring GOL

हीटाऊआ आऊर पोकान दीआस।
 hiʈaua aur pokan dias
 V CONJ V

take off-2P.IMP and throw out-CONJ.COMP-BEN-IMP.P

And at whatever time aunt comes at that time take off the ring and throw it down.

BK-1:61.8

पीला झीला मन जानू खाऊक भूरलू रूआत।
 pila dʒʰila mən dʒanu kʰauk bʰurlu ruat
 N PRT PRT V V

children =PL emphasis eat-INF dive into food-CONJ.COMP-be-3P.F2

The children will have dived in to eat.

BK-1:61.9

हूदलीदाएँ पोकान दीलास आले दकेदे," बोलतो के
 hudlidaē pokan dilas ale dəkede bolto ke
 ADV V ADV V PHRADV

at that very time throw out-CONJ.COMP-BEN-2P.PTC when look-3S.F1 say-CONJ.INC-TEMP

गेलो मने।
 gelo mṇe
 V PRT

go-PTC.3S.M SFM

At that time when you (have) thrown it down she will see you." at the time of saying, he went.

BK-1:62.1

आऊर जानू हून रूके चेंगलोसे मने।
 aur dʒanu hun ruke tʃeglose mṇe
 CONJ PRT DEM N V PRT

and focus that tree-ON climb-3S.M.PC SFM

And he has climbed that tree.

BK-1:62.2

हून जोकना टाँडी के धरलोसे मने।
 hun dʒokna tãḍi ke dʰərlose mṇe
 DEM N CASE V PRT

that pot with hands and feet GOL take hold-3S.M.PC SFM

He has taken hold of that pot with hands and feet.

BK-1:62.3

आऊर हून बाग ईली मने।
 aur hun bag ili mṇe
 CONJ DEM N V PRT

and that tiger come-3S.NM.PC SFM

And that tiger came.

BK-1:63.1

आऊर ढीजनाएँ सोऊन देतो के पीला रासी मन अएसा गोरस
 aur dʰidʒnaē souṇ deto ke pila rasi mən əsa gorəs
 CONJ ADV PHRADV N PRT ADJ N

and lie ON back with paws out sleep-CONJ.COMP-BEN-CONJ.INC-GOL children =PL much milk

खाएसोत मने।
 kʰaesot mṇe
 V PRT

eat-3P.PINC SFM

And at the time of sleeping on back with paws out, the litter are eating a lot of milk.

BK-1:63.2

ए बटले ए लापड़ेसोत मने हून बाटले लापड़ेसोत।
 e baṭle e lapṛesot mṇe hun baṭle lapṛesot
 DEM N DEM TR PRT DEM TR TR

this direction=SRC this scratch-3P.PINC SFM that direction=SRC scratch-3P.PINC

From this direction they are scratching, from that direction they are scratching.

BK-1:63.3

आऊर हूदलीदाएँ करली मुँदी के हीटालो मने।
 aur hudlidaē kərli mūdi ke hiṭalo māne
 CONJ ADV N CASE V PRT
 and at that very time finger ring GOL take off-PTC.3S.M SFM
 And at that time he took off the ring.

BK-1:63.4

आऊर तीरींग करते पोकान दीलो मने।
 aur tirīṅ karte pokan dilo māne
 CONJ V V PRT
 and make a tring sound-CONJ.INC throw out-CONJ.COMP-BEN-PTC.3S.M SFM
 And with a tring sound he threw it down.

BK-1:64.1

पोकान देतो के, "घूचा घूचा घूचा।
 pokan deto ke g^hutja g^hutja g^hutja
 PHRADV V V V
 throw out-CONJ.COMP-BEN-CONJ.INC-TEMP move-OPT.2P move-OPT.2P move-OPT.2P
 At the time of throwing down, "Move! Move! Move!"

BK-1:64.2

तूचो दीदी काए बीपती पोड़ली आले ईली।
 tutjo didi kae bipti poṛli ale ili
 POSSPRON N REL N V ADV V
 you(S)==POSS older sister what news fall-3S.NM.PC when come-3S.NM.PC
 Whatever news came of your older sister.

BK-1:64.3

पोटालीसे तूचो भाटो के।
 poṭalise tutjo b^haṭo ke
 V POSSPRON N CASE
 send-3S.NM.PC you(S)==POSS kin term GOL
 She has sent your brother-in-law.

BK-1:64.4

तूचो दीदी चो मुँदी आए काएनू।
 tutjo didi tjo mūdi ae kaenu
 POSSPRON N PRT N EQ ADV
 you(S)==POSS older sister =POSS finger ring is.3S perhaps
 It's your older sister's ring perhaps,

BK-1:64.5

काए बीती होली आले?
 kae biti holi ale
 REL CLSS V
 what thing become-3S.NM.PC-when
 Whatever has happened?

BK-1:64.6

काए पीला झीला होलासे?
 kae pila dz^hila holase
 REL N V
 what children become-3P.PC
 What children does she have

BK-1:64.7

गोरस नी होओत काएनू," बोलेसे मने।
 gorəs ni hoot kaenu bolese mæne
 N NEG V ADV V PRT
 milk not become-3P perhaps say-3S.PINC SFM
Perhaps her milk hasn't come," it (the tiger) is saying.

BK-1:64.8

दकनी दक ऊपरे दकली मने।
 dəkni dək upre dəkli mæne
 V POSTP V PRT
 searched above=LOC see-3S.NM.PC SFM
Looking all around, she looked up above.

BK-1:64.9

"ऊतरा भाचा ऊतरा।
 utra b^hatja utra
 V N V
 descend-IMP.2P son-in-law descend-IMP.2P
"Come down, son-in-law, come down!

BK-1:64.10

काए काजे चेगलाहास रूक ले?
 kae kadʒe tʃeglahas ruk le
 REL V N MKR
 why climb-2P.PC tree =SRC
Why have you climbed the tree?

BK-1:64.11

ईआ ईआ।
 ia ia
 V V
 come-IMP.2P come-IMP.2P
Come! Come!

BK-1:64.12

लापड़ लूपड़ी नी करारे पीला झीला मन।
 lapəɽ lupɽi ni kərare pila dʒ^hila mən
 CN NEG V N PRT
 scratch not do-IMP.2P-friend(F)! children =PL
Don't scratch (him) children!

BK-1:64.13

तूचो भाटो आए," बोलेसे मने।
 tutʃo b^haɽo ae bolese mæne
 POSSPRON N EQ V PRT
 you(S)==POSS brother-in-law is.3S say-3S.PINC SFM
He is your brother-in-law," it (the tiger) is saying.

BK-1:64.14

हून थर थर गड़ गड़ ऊतरलो मने।
 hun t^hər t^hər gəɽ gəɽ utərlo mæne
 PRON ONO V PRT
 he shivering descend-PTC.3S.M SFM
He descended shivering with fear.

BK-1:64.15

आऊर जानू हून लगे गेलो।
 aur dzanu hun læge gelo
 CONJ PRT ADV V
 and focus at that place go-PTC.3S.M
 And he went there.

BK-1:65.1

"नाई बूबू तूमचो बेटी नँगत होलीसे गोरस नी होए।
 nai bubu tumtʃo beʃi nãgət holise gorəs ni hoe
 PRT N POSSPRON N V N NEG V
 PTSWITCH aunt you==POSS daughter give birth-3S.NM.PC milk not become-3S
 "Oh, Aunt, your daughter has given birth (and) her milk hasn't come.

BK-1:65.2

तेबे 'जाहा,' बोलतो के ईलेसे," बोलतो के "एबे नी जाहाबे।
 tebe dzaha bolto ke ilese bolto ke ebe ni dzahabe
 CONJ V PHRADV V PHRADV ADV NEG V
 therefore go-2P.IMP say-CONJ.INC-TEMP come-1S.PC say-CONJ.INC-TEMP now not go-2P.IMP-AB
 Therefore at the time of saying, 'Go!', I have come," at the time of saying, "Now don't go!

BK-1:65.3

तूमचो सरा सरी मन खाऊन सारलासे।
 tumtʃo sərə səri mən kʰaun sarlase
 POSSPRON CN TR V
 you==POSS brothers and sister-in-law eat-CONJ.COMP finish-3P.PC
 Your brothers and sister-in-law have finished eating.

BK-1:65.4

ठेबा बीआन जाहासे।
 tʰeba bian dzahase
 V N V
 stay-IMP.2P morning go-2P.F1
 Stay here! In the morning you will go.

BK-1:65.5

एक टाँडी दूऊन देएँदे।"
 ek tãḍi duun deẽde
 NUM N V
 one SM container milk-CONJ.COMP-BEN-1S.F1
 I will milk one pot of milk for you."

BK-1:65.6

"नाई जाऊआएँ," बोलेसे मने।
 nai dzauaẽ bolese mæne
 ADV V V PRT
 no go-1S.F2 say-3S.PINC SFM
 He is saying, "No, I will go."

BK-1:65.7

डर काजे थर थर गड़ गड़ होएसे मने बाग के दकून।
 ḍər kadze tʰər tʰər gəṛ gəṛ hoese mæne bag ke dəkun
 V POSTP ONO V PRT N CASE V
 fear for shivering become-3S.PINC SFM tiger GOL see-CONJ.COMP
 For fear he is shivering having seen the tiger.

BK-1:65.8

असन थर थर गड़ गड़ ठेबलो मने।
 əsən tʰər tʰər gəɽ gəɽ tʰeblo mənə
 ADV ONO V PRT
 like this shivering stay-PTC.3S.M SFM
 Like this shivering he stayed

BK-1:66.1

बीआन पाऊतो के दूऊन दीली मने एक टाँडी।
 bian pauto ke duun dili mənə ek tãḍi
 PHRADV V PRT NUM N
 morning dawn-CONJ.INC-GOL milk-CONJ.COMP-BEN-3S.NM.PC SFM one SM container
 At the time of morning dawning, she milk a pot of milk.

BK-1:66.2

ऊसनी जानू आऊर, "नेऊन दीआस बूबू," बोलेसे मने।
 usni dʒanu aur neun dias bubu bolese mənə
 ADV PRT CONJ V N V PRT
 like that-EMP focus and take-CONJ.COMP-BEN-IMP.P aunt say-3S.PINC SFM
 Like that, he is saying, "Take this, aunt."³

BK-1:67.1

आऊर, "जो फूरे हुआ," बोलतो के फूरे होलो मने।
 aur dʒo pʰure hua bolto ke pʰure holo mənə
 CONJ V ADV V PHRADV ADV V PRT
 and go-1P.OPT first-ON become-IMP.2P say-CONJ.INC-TEMP first-ON become-PTC.3S.M SFM
 And at the time of saying, "Let's go! Go in front," he went in front.

BK-1:67.2

आऊर आनेसे मने।
 aur anese mənə
 CONJ V PRT
 and bring-3S.PINC SFM
 And he is bringing.

BK-1:67.3

पीला झीला लमरून एएसोत मने।
 pila dʒʰila ləmrun eesot mənə
 N V V PRT
 children follow behind-CONJ.COMP come-3P.PINC SFM
 The children (tiger cubs) are following behind.

BK-1:68

आऊर, "कोन बाट के जाऊआँ भाचा?" बोलेसे मने घर
 aur kon baṭ ke dʒauã bʰatʃa bolese mənə gʰər
 CONJ RPRON N CASE V N V PRT N
 and which direction GOL go-1P.OPT son-in-law say-3S.PINC SFM house

अमरा अमरी होतो के।
 əmra əmri hoto ke
 PHRADV

arrival-become-CONJ.INC-TEMP

And at the time of arriving at the house, she is saying, "Which way should we go, son-in-law?"

³Not clear whether the tiger is speaking or the boy is speaking.

BK-1:69

"दी बाट के जाहा," बोलतो के हून राजा घरो घाई के
 di baṭ ke dʒaha bolto ke hun radʒa gʰəro gʰai ke
 DEM N CASE V PHRADV DEM N POSSN N CASE
 that-EMP direction GOL go-2P.IMP say-CONJ.INC-TEMP that king house-POSSV place GOL

दकान देतो के बाटे धेरते मारते
 dəkān deto ke baṭe dh̄erte marte
 PHRADV N V V
 look-CAUS-CONJ.COMP-BEN-CONJ.INC-GOL direction=LOC take hold-CONJ.INC hit-CONJ.INC

खाते ईला मने।
 kʰate ila m̄ne
 V V PRT
 eat-CONJ.INC come-3P.PTC SFM

At the time of saying, "Go in that direction!", at the time of pointing out the king's house's place, they (the tiger and cubs) came grabbing, hitting (and) eating (the people).

BK-1:70.1

एतो के आनलो गोरस के दीलो मने।
 eto ke anlo gorəs ke dilo m̄ne
 PHRADV V N CASE V PRT
 come-CONJ.INC-TEMP bring-PTC.3S.M milk GOL give-PTC.3S.M SFM

At the time of coming, he brought the milk (and) gave it (to the king).

BK-1:70.2

"एदे राजा मोहराज," बोलेसे मने।
 ede radʒa mohradʒ bolese m̄ne
 EXCL N N V PRT
 EXCL of attention king great king say-3S.PINC SFM

He is saying, "Here, O Great King."

BK-1:70.3

"माए लोटेआ आनलो नी मोरे," बोलेसे मने हून राजा।
 mae loṭea anlo ni more bolese m̄ne hun radʒa
 EXCL V NEG V V PRT DEM N
 EXCL of anger bring-PTC.3S.M not die-3S say-3S.PINC SFM that king

That king is saying, "Damn! He brought (the milk), he didn't die."

BK-1:71

आऊर फेर कीतलो दीन आए आले पूलीस मन बोलोत मने।
 aur pʰer kitlo din ae ale pulis mən bolot m̄ne
 CONJ ADV REL N EQ ADV N PRT V PRT
 and again how much day is.3S when police =PL say-3P SFM

And again, however many days it was, the policemen are saying.

BK-1:72.1

"नाई राजा एके जानू राकस गोरस काजे पोटाळू आले ए मोरेदे हून
 nai radʒa eke dʒanu rakəs gorəs kadʒe poṭaḷu ale e morede hun
 PRT N PPRON PRT N N POSTP V CONJ PPRON V DEM
 PTSWITCH king he-GOL focus gorilla milk for send-1P.PTC if he die-3S.F1 that

बाटे।
 baṭe
 N
 direction=LOC

"Raja, if we send him for gorilla milk he will die at that place.

BK-1:72.2

नी एए राकस मन लापी ले दकले खाऊआत," बोलेसे मने।
 ni ee rakəs mən lapi le dəkʌle kʰauat bolese məne
 NEG V N PRT ADV MKR V TR V PRT

not come-3S gorilla =PL far =SRC see-CNSUF eat-3P.F2 say-3S.PINC SFM

He won't come. When the gorillas see (him) from a distance, they will eat (him)," he (the policeman) is saying.

BK-1:73

असनी बोलतो के फेर हाग दीला मने।
 əsni bolto ke pʰer hag dila məne
 ADV PHRADV ADV V PRT

like this-EMP say-CONJ.INC-TEMP again call-3P.PTC SFM

At the time of saying like this, they again called (for him).

BK-1:74

आऊर, "नाई जा राकस गोरस आन," बोलतो के फेर गेलो।
 aur nai dʒa rakəs gorəs an bolto ke pʰer gelo
 CONJ PRT V N N V PHRADV ADV V

and focus go gorilla milk bring say-CONJ.INC-TEMP again go-PTC.3S.M

And at the time of saying, "Go! Bring gorilla milk!", again he went.

BK-1:75.1

आऊर असनी मूरसनाएँ होऊन बोसलो मने।
 aur əsni murusnaẽ houn boslo məne
 CONJ ADV ADV V V PRT

and like this-EMP dejectedly become-CONJ.COMP sit-PTC.3S.M SFM

And having become dejectedly he sat.

BK-1:75.2

खाए नाई काँ नाई मने।
 kʰae nai kaẽ nai məne
 V ADV ADV PRT

eat-3S no nothing SFM

He doesn't eat, he doesn't do anything.

BK-1:76.1

तेबे रानी बोलेसे मने चूटेआ रानी।
 tebe rani bolese məne tʃuʈea rani
 CONJ N V PRT N N

then queen say-3S.PINC SFM mouse queen

Then the Mouse Queen is saying.

BK-1:76.2

"कसन राजा? तूमी केओ ले हो एऊअहास आऊर
 kəsən radʒa tumi kəo le ho euəhas aur
 REL N PPRON REL MKR V V CONJ

how king you=EMP where =SRC become-3S.OPT come-2P.F2 and

गोटेआऊनूआहास।
 goʈʰeaunuahas
 V

converse-CONJ.COMP-not-is.2P

"What's up, husband? You came from wherever and you won't speak.

BK-1:76.3

काईनु आहास ओगाए होऊन बोसून देऊ रूअहासा"
 kaĩnu ahas ogae houn bosun deu ruahas
 ADV V V V

anything-not is.2P become quiet-CONJ.COMP sit-CONJ.COMP-BEN-CONJ.COMP-be-2P.F2
You aren't anything, having become quiet you will have (just) sat (in misery)."

BK-1:76.4

"नाई रानी राकस गोरस काजे जातोर आए मने।
 nai rani rakas goras kadze dzator ae mæne
 PRT N N N POSTP V PRT

PTSWITCH queen gorilla milk for go-CONJ.INC-is.3S SFM
"O Queen, one is to be going for gorilla milk, they say.

BK-1:76.5

कसन करून जाऊआँबे आले?" बोलेसे मने।
 kəsən kərun džauaēbe ale bolese mæne
 REL TR V ADV V PRT

how do-CONJ.COMP go-1S.F2-AB when say-3S.PINC SFM
Having done what will I be able to go?" he is saying.

BK-1:76.6

"हूनचो काजे तूमके धोका धरलीसे?
 huntʃo kadze tumke dhoka dhərlise
 POSSPRON POSTP PPRON V

that=POSS for you=GOL be sad-3S.NM.PC
"For that you have become sad?"

BK-1:76.7

जा अछा खाना पीना करा," बोलेसे मने।
 dʒa ətʃʰa kʰana pina kəra bolese mæne
 V ADV N V V PRT

go good food and drink do-OPT.2P say-3S.PINC SFM
Go! Eat and drink!" she is saying.

BK-1:76.8

पानी तपाली नाहान दीली मने।
 pani təpali nahan dili mæne
 N V V PRT

water heat-CAUS-3S.NM.PC bathe-CONJ.COMP-BEN-3S.NM.PC SFM
She heated water (and) she bathed.

BK-1:76.9

आऊर अछा अछा साग भात राँदून दीली मने।
 aur ətʃʰa ətʃʰa sag bʰat rādun dili mæne
 CONJ ADV ADV N N V PRT

and good good vegetable curry rice (cooked) prepare food-CONJ.COMP-BEN-3S.NM.PC SFM
And very nice vegetable curry and rice she prepared.

BK-1:77.1

आऊर खातो के जानू करली मूँदी के दीली मने।
 aur kʰato ke dʒanu kərli mūdi ke dili mæne
 CONJ PHRADV PRT N CASE BITRANS PRT

and eat-CONJ.INC-TEMP focus finger ring GOL give-3S.NM.PC SFM
And at the time of eating, she gave (him) her ring.

BK-1:77.2

"जाहा आऊर असनी रूके चेगू रहा।
 džaha aur əsni ruke tʃegu rəha
 V CONJ ADV N V

go-2P.IMP and like this-EMP tree-ON climb-CONJ.COMP-be-2P.IMP
 "Go! And like this climb up a tree!"

BK-1:77.3

आऊर जानू हूदलीदाएँ हून राकस गोहड़ा मन ईला आले करली मूँदी के
 aur džanu hudlidaē hun rakəs gohṛa mən ila ale kərli mūdi ke
 CONJ PRT ADV DEM N N PRT V ADV N CASE
 and emphasis at that very time that gorilla herd =PL come-3P.PTC when finger ring GOL

हीटाऊआ आऊर पोकान दीआस।
 hiṭaua aur pokan dias
 V CONJ V

take off-2P.IMP and throw out-CONJ.COMP-BEN-IMP.P

And at the time when the gorilla herd come, take off the ring and throw it down.

BK-1:77.4

हूदलीदाएँ तो जानदे," बोलली मने।
 hudlidaē to džande bolli məne
 ADV CONJ V V PRT

at that very time thus know-3P.F1 say-3S.NM.PC SFM

At that time they will know," she said.

BK-1:77.5

असनी चेगू रोए मने।
 əsni tʃegu roe məne
 ADV V PRT

like this-EMP climb-CONJ.COMP-be-3S SFM

Like this he had climbed.

BK-1:78.1

राकस गोहड़ा मन एतो के पोकान दीलो मने।
 rakəs gohṛa mən eto ke pokan dilo məne
 N N PRT PHRADV V PRT

gorilla herd =PL come-CONJ.INC-TEMP throw out-CONJ.COMP-BEN-PTC.3S.M SFM

At the time the gorilla herd came, he threw down (the ring).

BK-1:78.2

"घूचा घूचा घूचा ए पीला झीला मन तूचो दीदी चो
 gʰutʃa gʰutʃa gʰutʃa e pila dʒʰila mən tutʃo didi tʃo
 V V V DEM N PRT POSSPRON N PRT

move-OPT.2P move-OPT.2P move-OPT.2P this children =PL you(S)==POSS older sister =POSS

मूँदी आए आजी नाई काली नाई काए बीती ईलीसे आले,"
 mūdi ae adʒi nai kali nai kae biti ilise ale
 N EQ ADV ADV ADV ADV REL CLSS V ADV
 finger ring is.3S today-EMP no yesterday-EMP no what thing come-3S.NM.PC when

बोलेसे मने।
 bolese məne
 V PRT

say-3S.PINC SFM

It is saying, "Move! Move! Move! This, children, is your older sister's ring. Today or yesterday, something has happened."

BK-1:79.1

असनी बोलतो के, "मोएँ आँ बूबू मामा," बोलेसे मने।
 əsni bolto ke moẽ aẽ bubu mama bolese mәне
 ADV PHRADV PPRON EXCL N N V PRT
 like this-EMP say-CONJ.INC-TEMP I Okay? aunt uncle say-3S.PINC SFM
 At the time of saying like this, "It is I, Bubu Mama."

BK-1:79.2

"कसन ईलास भाचा?
 kəsən ilas bʰatʃa
 REL V N
 why come-2P.PTC son-in-law
 "Why did you come, son-in-law?"

BK-1:79.3

कसन ईलास?
 kəsən ilas
 RPRON V
 why come-2P.PTC
 Why did you come?

BK-1:79.4

ऊतरा ऊतरा," बोलेसे मने।
 utra utra bolese mәне
 V V V PRT
 descend-IMP.2P descend-IMP.2P say-3S.PINC SFM
 Come down! Come down!" it is saying.

BK-1:80.1

ऊसनी बोलतो के, "नाई तूमचो बेटी नैगत होलीसे।
 usni bolto ke nai tumtʃo beʃi nēgət holise
 ADV PHRADV PRT POSSPRON N V
 like that-EMP say-CONJ.INC-TEMP PTSWITCH you==POSS daughter give birth-3S.NM.PC
 At the time of saying like that, "Your daughter has given birth."

BK-1:80.2

पीला के गोरस नाई," बोलतो के फेर गोरस दूऊन दीला मने।
 pila ke gorəs nai bolto ke pʰer gorəs duun dila mәне
 N CASE N ADV PHRADV ADV N V PRT
 child GOL milk no say-CONJ.INC-TEMP again milk milk-CONJ.COMP-BEN-3P.PTC SFM
 There is no milk for the child," at the time of saying, again they milked the milk.

BK-1:80.3

तेबे रातक ठेबलो मने थर थर गड़ गड़।
 tebe ratak tʰeblo mәне tʰər tʰər gəɾ gəɾ
 CONJ N V PRT ONO
 then one night stay-PTC.3S.M SFM shivering
 Then he stayed one night shivering with fear.

BK-1:80.4

आऊर एक टाँडी गोरस के धरलो आरू ईलो मने।
 aur ek tãḍi gorəs ke dʰərlo aru ilo mәне
 CONJ NUM N N CASE V CONJ V PRT
 and one SM container milk GOL take hold-PTC.3S.M and come-PTC.3S.M SFM
 And he took one small pot of milk and he came.

BK-1:81.1

हून मन के बोले गोटक गड़ के दकान दीलो मने।
 hun mən ke bole goṭək gəṛ ke dəkān dīlo mənē
 PPRON CASE ADV NUM N CASE V PRT
 they GOL also one village GOL look-OPT.2P-CONJ.COMP-BEN-PTC.3S.M SFM
He also showed them one village.

BK-1:81.2

हून राकस मन बोले गोटक गड़ के धेरते खाते गेला मने।
 hun rakəs mən bole goṭək gəṛ ke dhēṛte khāte gela mənē
 DEM N PRT ADV NUM N CASE V V V PRT
 that gorilla =PL also one village GOL take hold-CONJ.INC eat-CONJ.INC go-3P.PTC SFM
Those gorillas also went (through) one village grabbing (and) eating (the people).

BK-1:82.1

"ए माए लोटेआ जीतेसे ची।
 e mae loṭea džitese tʃi
 idiom V PRT
 idiom surpass-3S.PINC absolutely
"Damn! He is beating (us).

BK-1:82.2

कसन नी मोरे?
 kəsən ni more
 REL NEG V
 how not die-3S
How come he doesn't die?

BK-1:82.3

कसन करून मोराऊआबे आऊर हून चो बाएले के आनूआँबे,"
 kəsən kərun morauābe aur hun tʃo baele ke anuābe
 RPRON TR V CONJ DEM PRT N CASE V
 what do-CONJ.COMP kill-1P.OPT-AB and that =POSS wife GOL bring-1P.OPT-AB
 बोलेसोत मने।
 bolesot mənē
 V PRT
 say-3P.PINC SFM
What can we do to cause him to die and can bring his wife?" they (the king) are saying.

BK-1:82.4

"नाई राजा मोहराज चूआँ खोड़ाऊँनू।
 nai radʒa mohradʒ tʃuā khōṛāūnu
 ADV N N N V
 no king great king well dig-CAUS-1P.OPT-friend
"O Great King, we might dig a well.

BK-1:82.5

चूआँ खोड़ालू आले हूता मोरेदे," बोलेसोत मने चपरासी मना।
 tʃuā khōṛalu ale huta morede bolesot mənē tʃəprasi mən
 N V ADV ADV V V PRT N PRT
 well dig-CAUS-1P.PTC when there die-3S.F1 say-3P.PINC SFM servant =PL
When we dig a well, he will die there," the servants are saying.

BK-1:83.1

तेबे असनी बोलतो के कीतरो गड़ेआ चूआँ खोड़ालो आले मने।
 tebe əsni bolto ke kitro gəɽea tʃuã kʰoɽalo ale mənə
 CONJ ADV PHRADV REL ADJ N V ADV PRT
 then like this-EMP say-CONJ.INC-TEMP how much deep well dig-CAUS-PTC.3S.M when SFM
Then at the time of saying like that, however deep a well, he dug (it).

BK-1:83.2

कूली भूती तीआरलो मने।
 kuli bʰuti tiarlo mənə
 N V PRT
 work get ready-PTC.3S.M SFM
He made ready the work.

BK-1:83.3

अएसा गड़ेआ खोड़ालो मने।
 əesa gəɽea kʰoɽalo mənə
 ADJ ADJ V PRT
 much deep dig-CAUS-PTC.3S.M SFM
He dug a very deep well.

BK-1:83.4

आऊर आपलो नाहातो कसला के हून पानी पीऊतो कसला के
 aur aplo nahato kəsla ke hun pani piuto kəsla ke
 CONJ PRON N N CASE DEM N N N CASE
 and one's own bathe-NOM small pot GOL that water drink-NOM small pot GOL

पोकान दीलो मने हूता।
 pokan dilo mənə huta
 V PRT ADV
 throw out-CONJ.COMP-BEN-PTC.3S.M SFM there

And he threw down there his own bathing pot, that water drinking pot.

BK-1:83.5

आऊर हाग दीलो मने।
 aur hag dilo mənə
 CONJ V PRT
 and call out-PTC.3S.M SFM
And he called (the man).

BK-1:83.6

आऊर, "नाई सोबकार चो बेटा तूई हून चूआँ ने ऊतर आऊर हून
 aur nai sowkar tʃo beɽa tui hun tʃuã ne utər aur hun
 CONJ PRT N PRT N PRON DEM N POSTP V CONJ DEM
 and PTSWITCH land owner =POSS son you(S)=EMP that well =LOC descend and that

कसला के नीकरान देस।
 kəsla ke nikran des
 N CASE V

small pot GOL leave-CAUS-CONJ.COMP-BEN-2S.IMP

And, "Landowner's son, you descend down that well and fetch (me) the water pot!

BK-1:83.7

मचो पानी पीऊतो कसला हूता गेलीसे।
 mətʃo pani piuto kəsla huta gelise
 POSSPRON N N N ADV V
 I=POSS water drink-NOM small pot there go-3S.NM.PC
My water drinking pot has gone (down the well).

BK-1:83.8

हून के जा ऊतर।
 hun ke dʒa utər
 DEM CASE V V
 that GOL go descend
 Go! Descend for it!

BK-1:83.9

झटके हीटान देस," बोलेसे मने।
 dʒʰəʈke hiʈan des bolese məne
 ADV V V PRT
 quickly take out-CONJ.COMP-give-2S.IMP say-3S.PINC SFM
 Quickly bring (it) out!" he is saying.

BK-1:83.10

"काए हाल होली?
 kae hal holi
 REL N V
 what offence become-3S.NM.PC
 "What offence has occurred?"

BK-1:83.11

कसन करून ऊतरूआएँबे?
 kəsən kərūn utruaēbe
 RPRON TR V
 what do-CONJ.COMP descend-1S.F2-AB
 How will I be able to descend?

BK-1:83.12

एता ऊतरले तो मोरूआएँबे," बोललो मने।
 eta utərle to moruaēbe bollo məne
 ADV V CONJ V V PRT
 here descend-CNSUF thus die-1S.F2-AB say-PTC.3S.M SFM
 If I descend here then I will die," he said.

BK-1:83.13

आऊर गेलो आऊर हूताए बोले गाग गगानी हून बोसलोसे मने।
 aur gelo aur hutae bole gag gəgani hun boslose məne
 CONJ V CONJ ADV ADV N PRON V PRT
 and go-PTC.3S.M and there-EMP also crying like sound he sit-3S.M.PC SFM
 And he went and there also he has sat weeping.

BK-1:83.14

हून चूटेआ रानी असनी ची बोलेसे मने।
 hun tʃuʈea rani əsni tʃi bolese məne
 DEM N N ADV PRT V PRT
 that mouse queen like this-EMP absolutely say-3S.PINC SFM
 That Mouse Queen is saying just like this.

BK-1:83.15

"तूमी असनी ची हूअहास राजा केहे ले हो
 tumi əsni tʃi huəhas radʒa kehē le ho
 PPRON ADV PRT V N ADV V
 you=EMP like this-EMP absolutely become-2P.F2 king from what way become-3S.OPT

एऊन?"

eun

V

come-CONJ.COMP

You will become just like this, husband, having come from wherever?"

BK-1:84.1

"नाई असन असन आए मने," बोलतो के जानू, "हून चो काजे तूमी
nai əsən əsən ae mənə bolto ke dʒanu hun tʃo kadʒe tumi
ADV ADV ADV EQ PRT PHRADV PRT DEM PRT POSTP PPRON
no like this like this is.3S SFM say-CONJ.INC-TEMP emphasis that =POSS for you=EMP

नी खीसेआऊआ," बोलली मने।
ni kʰiseaua bolli mənə
NEG V V PRT

not wail-2P.IMP say-3S.NM.PC SFM

At the time of saying, "No, it's like this," she said, "For that don't you wail."

BK-1:84.2

आऊर आपलो चूटेआ रासी के हाग दीली मने चूटेआ मन के।
aur aplo tʃuʈea rasi ke hag dili mənə tʃuʈea mən ke
CONJ PRON N N CASE V PRT N PRT CASE
and one's own mouse a group GOL call out-3S.NM.PC SFM mouse =PL GOL

And she called for her own mouse group (to come).

BK-1:84.3

आऊर जानू, "हून भोएरंगा खोड़ाक," बोलली मने।
aur dʒanu hun bʰoerəŋa kʰoɽak bolli mənə
CONJ PRT DEM N V V PRT
and focus that tunnel dig-CAUS-INF say-3S.NM.PC SFM

And she said, "Dig that tunnel!"

BK-1:84.4

आपलो घर ले आऊर हून चूआँ ले भीतर ले पोलला मने मूसा
aplo gʰər le aur hun tʃuā le bʰitər le polla mənə musa
PRON N MKR CONJ DEM N MKR ADV MKR V PRT N
one's own house =SRC and that well =SRC inside =SRC chew with teeth-3P.PTC SFM rodent

रासी।

rasi

N

a group

They chewed (a tunnel) from her own house and from the well from the inside.

BK-1:85.1

पोलतो के जानू हून ऊतरलो मने हून आपलो
polto ke dʒanu hun utərlo mənə hun aplo
PHRADV PRT POSSPRON V PRT DEM PRON
chew with teeth-CONJ.INC-TEMP emphasis he descend-PTC.3S.M SFM that one's own

घर बाट ले।
gʰər baʈ le
N N MKR

house direction =SRC

At the time of chewing with their teeth, he descended from his own house.

BK-1:85.2

"एक दम जाहा आरू कसला के बेचा आऊर ई बात के
 ek dəm dʒaha aru kəsla ke betʃa aur i bat ke
 ADV V CONJ N CASE TR CONJ DEM N CASE
 immediately go-2P.IMP and small pot GOL collect-IMP.2P and this very one topic GOL

ईआ।

ia

V

come-IMP.2P

"Go immediately and fetch the pot and come (back) this very way!

BK-1:85.3

हूता नी गमा," बोलली मने।
 huta ni gəma bolli məne
 ADV NEG V V PRT
 there not cause to tarry say-3S.NM.PC SFM
 Don't tarry!" she said.

BK-1:85.4

गेलो आऊर कसला के बेचलो ची आरू ई बाट
 gelo aur kəsla ke betʃlo tʃi aru i baʃ
 V CONJ N CASE V PRT CONJ DEM N
 go-PTC.3S.M and small pot GOL collect-PTC.3S.M absolutely and this very one direction

भोएरंगा बाट ले आपलो घरे ईलो आरू आपलो बाएले मनूक
 bʰoerəŋa baʃ le aplo ɣhəre ilo aru aplo baele mənuk
 N N MKR PRON N V CONJ PRON N N
 tunnel direction =SRC one's own house=LOC come-PTC.3S.M and one's own wife MAN

बोसून दीलासे आऊर हासून भूकलून गोठेआएसोत मने।
 bosun dilase aur hasun bʰuklun goʃʰeaesot məne
 V CONJ V V V PRT

sit-CONJ.COMP-BEN-3P.PC and laugh-CONJ.COMP rejoice-CONJ.COMP converse-3P.PINC SFM

He went and he just fetched the pot and he came back this way via the tunnel to his own house and they have sat as husband and wife and having laughed, having rejoiced, they are conversing.

BK-1:86.1

"ए बाट चूआँ ने ऊतरलो ऊतरलो," बोलतो के ए
 e baʃ tʃuā ne utərlo utərlo bolto ke e
 DEM N N POSTP V V PHRADV DEM
 this direction well =LOC descend-PTC.3S.M descend-PTC.3S.M say-CONJ.INC-TEMP this

बाटे दारू रासी फाटते फाटेसे मने।
 baʃe daru rasi pʰaʃte pʰaʃese məne
 N N N V V PRT

direction=LOC wood a group cover up-CONJ.INC cover up-3S.PINC SFM

At the time (the king) saying, "He descended, he descended the well," at that place he is piling up wood over the well.

BK-1:86.2

आऊर आईग धराते धराएसोत मने।
 aur aig dhərate dhəraesot məne
 CONJ N TR CV PRT
 and fire cause to take hold-CONJ.INC cause to take hold-3P.PINC SFM

And they are lighting a fire.

BK-1:87.1

"मोरलो, मोरलो, मोरलो।
 morlo morlo morlo
 V V V
 die-PTC.3S.M die-PTC.3S.M die-PTC.3S.M
 "He died, he died, he died.

BK-1:87.2

जोवे सोवकार चो बूआरी के आनूक," बोलतो के आनूक
 dzobe sowkar tʃo buari ke anuk bolto ke anuk
 V N PRT N CASE V PHRADV V
 go-2S.IMP-AB land owner =POSS daughter-in-law GOL bring-INF say-CONJ.INC-TEMP bring-INF

जाएसोत मने हून चपरासी मन आऊर राजा।
 dʒaəsot mənə hun tʃəprasi mən aur radʒa
 V PRT DEM N PRT CONJ N
 go-3P.PINC SFM that servant =PL and king

Let's go to bring the landowner's daughter-in-law," at the time of saying, those servants and the king are going to bring (her).

BK-1:88.1

जाऊन दकसोत मने।
 dʒaun dəksoʔ mənə
 V V PRT
 go-CONJ.COMP look-3P.PINC SFM
 Having gone they are looking.

BK-1:88.2

हूता मोन माने बोसलासे मने हून सोवकार चो बेटा बूआरी।
 huta mon mane boslase mənə hun sowkar tʃo beʈa buari
 ADV ADV V PRT DEM N PRT N N
 there sit and think sit-3P.PC SFM that land owner =POSS son daughter-in-law
 There that landowner's son and daughter-in-law have peacefully sat

BK-1:88.3

आऊर हासेसोत मने।
 aur hasesot mənə
 CONJ V PRT
 and laugh-3P.PINC SFM
 And they are laughing.

BK-1:88.4

नी हारून दकला मने।
 ni harun dəkla mənə
 NEG TR V PRT
 not fail-CONJ.COMP see-3P.PTC SFM
 They saw they hadn't failed.

BK-1:89

आऊर, "नाई आसे, आसे, नी मोरे, नी मोरे," बोलतो के हूता फेर चूटेआ
 aur nai ase ase ni more ni more bolto ke huta p^her tʃuʈea
 CONJ PRT ST ST NEG V NEG V PHRADV ADV ADV N
 and PTSWITCH is.3S is.3S not die-3S not die-3S say-CONJ.INC-TEMP there again mouse

रानी लीकली मने।
 rani likli mæne
 N V PRT
 queen write-3S.NM.PC SFM

And, at the time of saying, "He is, he is, he didn't die, he didn't die," there again the Mouse Queen wrote.

BK-1:90.1

काए काए लीकली आले।
 kae kae likli ale
 REL V PRT
 whatever write-3S.NM.PC disclaimer

Whatever it was she wrote.

This is what the Mouse Queen wrote:

BK-1:90.2

"नाई तूचो लोग बाग तूचो आज्ञा काको तूचो आएआ बाबा
 nai tutʃo log bag tutʃo adʒa kako tutʃo aea baba
 PRT POSSPRON N POSSPRON N N POSSPRON N
 focus you(S)==POSS family you(S)==POSS grandfather grandmother you(S)==POSS parents

जमाए आसोत।
 dzəmae asot
 ADJ ST
 all-EMP is.3P

"Your family are there, your grandfather, your grandmother, your parents, everyone.

BK-1:90.3

जा तूई बोले जा मने।
 dʒa tui bole dʒa mæne
 V PRON ADV V PRT
 go you(S)=EMP also go SFM

Go! You also go, they say!

BK-1:90.4

एऊ बोलून साँगलासे," बोलून भाती लीकून दीली
 eu bolun sāḡlase bolun bʰati likun dili
 V V V V PRT V
 come-2S.IMP say-CONJ.COMP tell-3P.PC say-CONJ.COMP after write-CONJ.COMP-BEN-3S.NM.PC

मने कसला ने।
 mæne kəsla ne
 PRT N POSTP
 SFM small pot =LOC

Having said come, they have told," after having said she wrote in the pot.

BK-1:90.5

आऊर जानू लेका के दीली नीलो आरू कसला के
 aur dʒanu leka ke dili nilo aru kəsla ke
 CONJ PRT N CASE V TR CONJ N CASE
 and emphasis boy GOL give-3S.NM.PC take-PTC.3S.M and small pot GOL

धरान दीलो मने।
 dʰəran dilo mæne
 V PRT
 take hold-CAUS-CONJ.COMP-BEN-PTC.3S.M SFM

And she gave to the boy (and) he took and he took hold of the pot.

BK-1:90.6

राजा पोड़लो मने।
radza poṛlo mṇe
N V PRT

king read-PTC.3S.M SFM

The king read it.

BK-1:90.7

आरू, "नाई ए सोवकार चो बेटा कसन बाट ले ऊतरतोर आए?"
aru nai e sowkar tʃo beṭa kəsən baṭ le utərtor ae
CONJ PRT DEM N PRT N REL N MKR V

and PTSWITCH this land owner =POSS son how direction =SRC descend-CONJ.INC-is.3S

And, "Landowner's son, which way to descend?"

BK-1:90.8

"नाई ई बाट के ऊतर तूचो आज्ञा काको
nai i baṭ ke utər tutʃo adʒa kako
PRT DEM N CASE V POSSPRON N N

PTSWITCH this very one direction GOL descend you(S)=POSS grandfather grandmother

तूचो आएआ बाबा तूचो लोग बाग जमाए आसोता।
tutʃo aea baba tutʃo log bag dʒəmae asota
POSSPRON N POSSPRON N ADJ ST

you(S)=POSS parents you(S)=POSS family all-EMP is.3P

"Descend this very way, your grandfather, your grandmother, your parents, all your family are there.

BK-1:90.9

'जा साँगून देस,' बोलला मके," बोलेसे मने।
dʒa sāgun des bolla məke bolese mṇe
V V V PRON V PRT

go tell-CONJ.COMP-BEN-2S.IMP say-3P.PTC I-GOL say-3S.PINC SFM

They said to me, 'Go tell them!'" he is saying.

BK-1:91

ऊसनी बोलतो के राजा ऊतरलो मने चूआँ ने।
usni bolto ke radʒa utərlo mṇe tʃuā ne
ADV PHRADV N V PRT N CASE

like that-EMP say-CONJ.INC-TEMP king descend-PTC.3S.M SFM well =LOC

At the time of saying like that, the king descended the well.

BK-1:92.1

चूआँ ने ऊतरतो के ए बाटे जानू फाटते
tʃuā ne utərtoto ke e baṭe dʒanu pʰaṭte
N CASE PHRADV DEM N PRT V

well =LOC descend-CONJ.INC-TEMP this direction=LOC emphasis cover up-CONJ.INC

फाटलो आऊर हून बाटे डसान दीला मने।
pʰaṭlo aur hun baṭe dʒasan dila mṇe
V CONJ DEM N V PRT

cover up-PTC.3S.M and that direction=LOC burn-CONJ.COMP-give-3P.PTC SFM

At the time of descending the well, they covered up the well and there they burned (him)

BK-1:92.2

हून बाटे मोरलो।
hun baṭe morlo
DEM N V

that direction=LOC die-PTC.3S.M

He died there.

BK-1:93.1

राजा मोरतो के फेर सोवकार चो बेटा राजराम करलो।
 radʒa morto ke p^her sowkar tʃo beʒa radʒram kərlo
 N PHRADV ADV N PRT N ADJ V
 king die-CONJ.INC-TEMP again land owner =POSS son wealthy do-PTC.3S.M
At the time of the king dying the landowner's son became very wealthy

BK-1:93.2

अच्छा आसोत खाएसोत।
 ətʃʰa asot k^haesot
 ADV ST V
 good is.3P eat-3P.PINC
They are well, they are eating. (They lived happily ever after.)

BK-1:94

हूत्री तो आए।
 hutri to ae
 ADV CONJ EQ
 that much thus is.3S
That's it.

Abbreviations

1S	=	first person, plural
1P	=	first person, singular
2S	=	second person, plural
2P	=	second person, singular
3S	=	third person, plural
3P	=	third person, singular
AB	=	ablative
ADJ	=	adjective
ADJR	=	adjectiviser
ADV	=	adverb(ial)
ATTEN	=	attention
BEN	=	benefactive
BITRANS	=	bitransitive
CASE	=	case marker
CAUS	=	causative
CLSS	=	classifier
CN	=	compound noun
CNSUF	=	conditional/temporal suffix
COMP	=	complete
CONJ	=	conjunctive
CV	=	compound verb
DEM	=	demonstrative
DIM	=	diminutive
EMP	=	emphatic marker
EXCL	=	exclamation
EQ	=	equative
F	=	female
F1	=	future 1
F2	=	future 2
FEM	=	feminine

GOL	=	goal marker
IMP	=	imperative
INC	=	incomplete
INF	=	infinitive
IT	=	intransitive
LG	=	large size
LOC	=	locative
M	=	human male
MAN	=	manner
MKR	=	marker
N	=	noun
NEG	=	negation, negative
NM	=	non human-male
NOM	=	nominaliser
NUM	=	cardinal number
ON	=	onomatopoetic nominal
ONO	=	onomatapoetic or rhyming word
OPT	=	optative
P	=	plural
PC	=	present complete
PHRADV	=	adverbial phrase
PINC	=	present incomplete
PL	=	pluraliser
PN	=	proper noun
POSS	=	possessive particle
POSSN	=	possessive noun
POSSPRON	=	possessive pronoun
POSSV	=	possessive
POSTP	=	post position
PPRON	=	personal pronoun
PRON	=	pronoun
PRT	=	particle
PTC	=	past complete
PTSWITCH	=	participant switch
PURP	=	purpose marker
REL	=	relative marker
REPRTDINFO	=	reported information marker
RPRON	=	relative pronoun
S	=	singular
SFM	=	story form sentence marker
SM	=	small
SRC	=	source
ST	=	stative
SUBJ	=	subjunctive
TEMP	=	temporal particle
TR	=	transitive
V	=	verb
VOC	=	vocative